



**UNIVERSIDAD TÉCNICA PARTICULAR DE LOJA**

*La Universidad Católica de Loja*

**ÁREA SOCIOHUMANÍSTICA**

**TÍTULO DE LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
MENCIÓN EDUCACIÓN BÁSICA**

**Los ecuatorianismos como elementos de la identidad cultural y social en el  
ámbito educativo**

**TRABAJO DE TITULACIÓN**

AUTORA: Espinoza Ruilova, Diana María

DIRECTORA: Valdivieso Guerrero, Tania Salomé, Ph. D.

**CENTRO UNIVERSITARIO ZARUMA**

**2017**



*Esta versión digital, ha sido acreditada bajo la licencia Creative Commons 4.0, CC BY-NY-SA: Reconocimiento-No comercial-Compartir igual; la cual permite copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra, mientras se reconozca la autoría original, no se utilice con fines comerciales y se permiten obras derivadas, siempre que mantenga la misma licencia al ser divulgada. <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>*

2017

## APROBACIÓN DEL DIRECTOR DEL TRABAJO DE TITULACIÓN

Ph. D.

Tania Salomé Valdivieso Guerrero

***DOCENTE DE LA TITULACIÓN***

De mi consideración:

El presente trabajo de titulación: “Los ecuatorianismos como elementos de la identidad cultural y social en el ámbito educativo”, realizado por Diana María Espinoza Ruilova, ha sido orientado y revisado durante su ejecución, por cuanto se aprueba la presentación del mismo.

Loja, enero de 2017

.....

## DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y CESIÓN DE DERECHOS

Yo, **Diana María Espinoza Ruilova**, declaro ser autora del presente trabajo de titulación “Los ecuatorianismos como elementos de la identidad cultural y social en el ámbito educativo”, de la Titulación de Educación Básica, trabajo dirigido por la Ph D. Tania Salomé Valdivieso Guerrero Directora; y, eximo expresamente a la Universidad Técnica Particular de Loja y a sus representantes legales de posibles reclamos y acciones legales. Además, certifico que las ideas, conceptos, procedimientos y resultados vertidos en el presente trabajo investigativo, son de mi exclusiva responsabilidad.

Adicionalmente declaro conocer y aceptar la disposición del Art. 88 del Estatuto Orgánico de la Universidad Técnica Particular de Loja que en su parte pertinente textualmente dice: “Forman parte del patrimonio de la Universidad la propiedad intelectual de investigaciones, trabajos científicos o técnicos y tesis de grado o trabajos de titulación que se realicen a través, o con el apoyo financiero, académico o institucional (operativo) de la Universidad”

---

Autora: Diana María Espinoza Ruilova

Cédula: 0703406876

## **DEDICATORIA**

El presente trabajo, fruto de mi esfuerzo, se lo dedico:

A Dios por darme la vida y el don de la sabiduría, por concederme la salud para lograr mis objetivos, además de su infinita bondad y amor.

A mi esposo, por su apoyo y comprensión para culminar con éxito mi preparación académica.

A mis hijos, a quienes le robé su tiempo para dedicarme a la preparación académica, pues ellos son mi fortaleza y fuente de inspiración.

A mis padres, que creyeron en mí, porque en gran parte gracias a ustedes, hoy puedo ver alcanzada mi meta, ya que siempre estuvieron impulsándome en los momentos más difíciles de mi carrera, y porque el orgullo que sienten por mí, fue lo que me hizo ir hasta el final.

Mil palabras no bastarían para agradecerles su apoyo, su comprensión en los momentos difíciles.

**Diana María Espinoza Ruilova**

## **AGRADECIMIENTO**

A la prestigiosa Universidad Técnica Particular de Loja, pionera en la Educación Modalidad “Abierta y a Distancia”, por brindar una oportunidad de crecimiento como profesional.

A mi Tutora del trabajo de titulación, Ph D. Tania Salomé Valdivieso Guerrero, por sus orientaciones que hicieron posible la culminación de este trabajo de investigación.

Finalmente a mi esposo, a mis hijos y a mis padres por su apoyo incondicional.

**Diana María Espinoza Ruilova**

## ÍNDICE GENERAL

CARÁTULA .....	i
APROBACIÓN DEL DIRECTOR DEL TRABAJO DE TITULACIÓN.....	ii
DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y CESIÓN DE DERECHOS.....	iii
DEDICATORIA .....	iv
AGRADECIMIENTO .....	v
ÍNDICE DE CONTENIDOS .....	vi
ÍNDICE DE TABLAS .....	viii
ÍNDICE DE FIGURAS.....	viii
RESUMEN.....	1
ABSTRACT .....	2
INTRODUCCIÓN.....	3
<b>CAPÍTULO 1</b>	
<b>MARCO TEÓRICO</b>	
1. La comunicación oral y el habla en el ámbito educativo.....	7
1.1. La comunicación.....	8
1.1.1 Elementos de la comunicación.....	9
1.2. El habla.....	10
1.3. Niveles y funciones del lenguaje .....	11
1.3.1 Niveles del lenguaje.....	12
1.3.2 Funciones del lenguaje. ....	14
1.4 Los modismos.....	15
1.5 Los vocablos-ecuatorianismo	
1.5.1 Vocablos.....	16
1.5.2 Ecuatorianismo. ....	17
1.5.2.1 Ecuatorianismos analizados en la investigación.....	18
2. La lengua como identidad cultural y social del Ecuador .....	19
2.1 Lengua, lenguaje y sociedad .....	21
2.2. La comunicación intercultural.....	22
2.3. El español en el Ecuador .....	24
<b>CAPÍTULO 2</b>	
<b>METODOLOGÍA</b>	
2.1. Diseño de la investigación	
2.1.1 Tipo de investigación .....	26

2.1.2. Diseño .....	27
2.2. Contexto .....	28
2.3 Población y muestra .....	28
2.4 Métodos, técnicas e instrumentos de investigación.....	30
2.5. Recursos .....	32
<b>CAPÍTULO 3</b>	
<b>ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA INFORMACIÓN</b>	
3.1. Contraste de los significados que constan en el DLE con los datos por el informante .	34
3.2. Representatividad de los ecuatorianismos como identidad cultural .....	46
3.3. Frecuencia y vigencia de los ecuatorianismos .....	62
3.4. Propuesta didáctica del uso de vocablos ecuatorianos .....	72
CONCLUSIONES .....	76
RECOMENDACIONES.....	77
BIBLIOGRAFÍA.....	78
<b>ANEXOS</b>	

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Funciones del Lenguaje .....	14
Tabla 2: Muestra .....	29
Tabla 3: Sexo .....	30
Tabla 4: Nivel de educación .....	30

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Elementos de la comunicación .....	9
FIGURA 2: Representatividad de los ecuatorianismos – Parte 1 – Si conoce – No conoce .....	46
FIGURA 3: Representatividad de los ecuatorianismos – Parte 2 – Si conoce – No conoce .....	46
FIGURA 4: Representatividad de los ecuatorianismos – Parte 1 – Si coincide – No coincide .....	47
FIGURA 5: Representatividad de los ecuatorianismos – Parte 2 – Si coincide – No coincide .....	47
FIGURA 6: Frecuencia y vigencia de los ecuatorianismos – Parte 1 .....	62
FIGURA 7: Frecuencia y vigencia de los ecuatorianismos – Parte 2 .....	63
FIGURA 8: Frecuencia y vigencia de los ecuatorianismos en profesionales – Parte 1 .....	63
FIGURA 9: Frecuencia y vigencia de los ecuatorianismos en Profesionales – Parte 2 .....	64
FIGURA 10: Frecuencia y vigencia de los ecuatorianismos en No profesionales – Parte ...	64
FIGURA 11: Frecuencia y vigencia de los ecuatorianismos en No profesionales – Parte 2	65

## RESUMEN

Varios son los diccionarios de ecuatorianismos con los que se cuenta en nuestro país, como es el caso de Susana Cordero, Carlos Córdova, Fernando Miño, quienes destacan algunos términos que son propios de Ecuador, que se han derivado de vocablos quechuas, lengua propia de nuestros aborígenes.

La investigación tuvo como objetivo analizar los vocablos empleados en Ecuador y su aplicación en el ámbito educativo. Se realizó mediante la obtención de datos a través de diez entrevistas aplicadas a personas profesionales y no profesionales de la ciudad de Zaruma, comprendidas entre los 18 a 67 años de edad, que contemplaba el análisis de 50 términos. En la investigación se emplearon los métodos: descriptivo, estadístico, de campo; además la técnica de investigación bibliográfica y la entrevista.

Al término de la investigación se concluye que el 76% de los vocablos son empleados por los informantes y la mayoría pertenecen al lenguaje coloquial; mientras que el 24% de términos se desconoce, razón por la cual se considera importante fomentar el uso de términos en la comunidad educativa, a través de un mural de ecuatorianismos.

**PALABRAS CLAVES:** ECUATORIANISMOS; VOCABLOS; CULTURA; IDENTIDAD

## ABSTRACT

There are several Ecuadorian dictionaries with which we have in our country, such as Susana Cordero, Carlos Córdova, Fernando Miño, who highlight some terms that are typical of Ecuador, which have been derived from Quechua words, Our Aborigines.

The research aimed to analyze the words used in Ecuador and its application in the educational field. It was done by obtaining data through ten interviews applied to professionals and non-professionals of the city of Zaruma, between 18 to 67 years of age, that contemplated the analysis of 50 terms. The research used the methods: descriptive, statistical, field; Besides the technique of bibliographical research and the interview.

At the end of the investigation it is concluded that 76% of the words are used by the informants and most belong to the colloquial language; While 24% of terms are unknown, which is why it is considered important to encourage the use of terms in the educational community, through a mural of Ecuadorianisms.

**KEY WORDS:** ECUATORIANISMOS; VOCABLOS; CULTURE; IDENTITY

## INTRODUCCIÓN

Ecuador es un país que se caracteriza por la diversidad de culturas, lenguas, costumbres, tradiciones. En cada una de las regiones existen aspectos culturales que identifica a sus habitantes. El país aún cuenta con diversos grupos indígenas, muchos de los cuales aún conservan sus idiomas precolombinos.

Como parte del Plan de Desarrollo Estratégico de la UTP, se aspira contar con información que permita recuperar y preservar la identidad cultural y el patrimonio inmaterial de nuestro país y, acometer en posteriores estudios de investigación con este fin; es por eso que se establece como tema de investigación “Los ecuatorianismos como elementos de la identidad cultural y social en el ámbito educativo”, cuyos objetivos son: identificar los vocablos empleados en Ecuador con su significado para la aplicación en el ámbito educativo; analizar la representatividad e identidad cultural y social de los vocablos empleados en Ecuador para su aplicación en el ámbito educativo; señalar la frecuencia y vigencia de los vocablos empleados en Ecuador para su aplicación en el ámbito educativo; y, elaborar una propuesta de aplicación de los vocablos investigados en el ámbito educativo.

En el Diccionario de la Lengua Española se encuentran algunos ecuatorianismos desde hace tiempo, lo que hace ver que los ecuatorianos somos tan dueños de nuestro idioma como los españoles. Los vocablos propios de los habitantes de este país, se usan y se entienden en todo el Ecuador, aunque en algunos casos varía de acuerdo a la cultura y al entorno social.

El trabajo de investigación se enfoca en el habla de los ecuatorianos, en la utilización y conocimiento de vocablos como conservación de la identidad y representatividad. Quizá para algunos, identificarse con términos propios de nuestra identidad le da vergüenza y han promovido el desuso de ecuatorianismos por considerarlos incorrectos o impropios de lenguaje que denota cultura y buen léxico.

Para el desarrollo del presente trabajo se aplicó una investigación de tipo mixto, por cuanto se hizo una combinación entre el enfoque cuantitativo y cualitativo, donde subyace el análisis cualitativo. El análisis de los resultados de la investigación de campo, requirieron de la aplicación de estadística básica, pues se aplicaron 10 entrevistas que contenían cincuenta vocablos tomados del DLE, a personas profesionales y no profesionales comprendidos entre 18 y 67 años de edad de la ciudad de Zaruma.

La información obtenida a través de la investigación bibliográfica y de campo, permitieron redactar el informe, mismo que se compone de tres capítulos:

El capítulo I constituye el marco teórico, donde se encuentra todo lo concerniente a la comunicación y el habla en el ámbito educativo, la lengua como identidad y social del Ecuador, y los vocablos delimitados para la investigación.

El capítulo II constituye la metodología de investigación que fue empleada, se determina el contexto y diseño de la investigación, los participantes, métodos, técnicas e instrumentos de investigación, los procedimientos, recursos empleados, materiales institucionales y económicos.

En el capítulo III se encuentra el análisis y discusión de resultados donde se muestra los datos de las entrevistas aplicadas a diez personas, cinco de ellas eran profesionales y cinco no profesionales comprendidos entre 18 y 67 años de edad con las siguientes características: contraste de los significados que constan en el DLE con definiciones dadas en algunos diccionarios de ecuatorianismos y los datos por el informante, frecuencia de uso, la vigencia de los ecuatorianismos, nivel de la palabra. Así mismo, se da a conocer la propuesta didáctica que favorece a una institución educativa.

De los resultados de la investigación se concluye que el 76% de los términos investigados se encuentran vigentes. Referente a la frecuencia y vigencia de los ecuatorianismos, el término que es empleado por el 100% de los informantes es "ofertar". Existen doce términos desconocidos por los encuestados y son: ñanga, oosfera, pachamanca, pachotada, paico, palca, pamba, pambil, panga, panocho – cha-panucha, pantanero-ra; lo que se infiere que ya no están vigentes entre los vocablos que forman parte de la identidad de los ecuatorianos. Del contraste del significado de los vocablos con la DLE, la mayoría de los ecuatorianos encuestados coinciden con veintiséis palabras.

Así mismo se recomienda que organismos como la Casa de la Cultura, realice campañas de promoción y difusión de los vocablos a través de medios de comunicación que son parte de la identidad del cada pueblo; poner en práctica por parte de las autoridades y docentes de la Unidad Educativa "Huertas" la propuesta denominada "Mural de ecuatorianismos" con el fin de difundir el conocimiento de los vocablos más representativos del Ecuador, a través de un mural artístico para el rescate de la cultura e identidad ecuatoriana; que las instituciones educativas, se encarguen de identificar los vocablos propios de su comunidad y difundirlos

entre los estudiantes, con el fin de conserva nuestras raíces culturales a través de la historia.

Al final se hace constar las referencias bibliográficas consultadas y como anexos se muestra la tabulación de los datos obtenidos de los informantes.

**CAPÍTULO 1**  
**MARCO TEÓRICO**

## 1. La comunicación oral y el habla en el ámbito educativo

Los seres humanos, se diferencian de los demás seres vivos porque pueden expresar sus sentimientos, emociones, a través del habla. La comunicación es fundamental, sea esta oral o escrita. En el caso de la expresión oral esta requiere de un emisor de la información, y quien recepte dicha información. A más de la impresión oral, el ser humano se expresa con la mirada, los gestos, posturas, etc., que permiten demostrar al interlocutor actitudes de rechazo, afirmación, duda, etc.

Así lo manifiestan Watzlawick, Beavin y Jackson (1971), quienes expresan que la comunicación es “un proceso social permanente que integra múltiples modos de comportamiento: palabra, gesto, mirada, mímica, espacio, etc.” (p. 14). No hay una oposición entre comunicación verbal y no verbal; la comunicación es un todo integrado. Los mensajes adquieren significación sólo en el contexto del conjunto de los modos de comunicación, relacionados a su vez con el contexto de interacción.

Esos contextos de interacción son los establecimientos educativos por ello “ha sido, desde siempre, uno de los objetivos primordiales de la enseñanza de la lengua en la escuela; sin embargo, los usos y formas de la comunicación oral se constituyeron en objeto de una enseñanza sistematizada” (Rodríguez, 1995, p. 2). Analizando el criterio del autor, se puede decir, que el niño cuando ingresa a la escuela ya sabe hablar, puede interactuar con los demás, pero en la escuela se tiene que enseñar algunas normas que rigen los usos de la lengua oral; pues, se debe tener claro que hablar no es pronunciar palabras, sino recrearlas en la construcción de textos que se organizan en relación con las diversas intencionalidades de los hablantes.

De esa manera, al hablar de la comunicación oral en el ámbito educativo se refiere a un aprendizaje lingüístico, que implica un proceso de elaboración progresiva de conceptos, destrezas y actitudes discursivas; de ahí la importancia de brindar en la escuela oportunidades a los niños para que hablen ante distintas audiencias y con diversos fines. La inclusión de la comunicación oral en la enseñanza, implica un cambio en la concepción misma de la lengua.

En la educación, la relación maestro-alumnos se concreta a través de la comunicación oral y el habla, consecuentemente la comunicación oral es de importancia básica para la formación de la personalidad como resultado de la interrelación con los demás. En la enseñanza de la lengua oral es importante que los estudiantes aprendan a analizar la

situación comunicativa constituyéndose el aula en un laboratorio y en un excelente escenario comunicativo.

### **1.1. La comunicación**

Para Bonocore (2009) la comunicación es el hecho de que “un determinado mensaje originado en el punto A llegue a otro punto determinado B, distante del anterior en el espacio o en el tiempo, lo que implica la transmisión de una determinada información” (p. 5). Este enunciado, sin embargo, no es completo puesto que la comunicación es más que solo “transmitir” un mensaje de un espacio a otro, sino que se trata de un proceso de entender y compartir alguna idea. En ese compartir la transmisión de mensajes, no solo se da a través de lo que se dice, sino de cómo se lo dice, ya sea de manera escrita o verbal.

Bajo ese enfoque, Lomas (2008) considera que cuando una persona no puede comunicarse, significa “perder una parte de si mismo” (p. 83); lo que deja ver la importancia de una correcta comunicación para definir el autoconcepto; puesto que todos los días estamos inmersos en el proceso de comunicación. El estar en contacto con lo que rodea y receptivos a lo que se transmite, es crucial para que el individuo evolucione día a día.

En ese sentido también Felipe (2010), expresa que gracias a la comunicación se llega a conocer a las personas, ya que, a través de ella se puede saber todo lo que piensa, siente y hace. Si la gente no se pudiera comunicar, sería imposible llegar a querer y la convivencia no tendría sentido. La convivencia diaria mediante el diálogo personal, permite transmitir ideas, frases y sentimientos. El diálogo permite una mayor unión con la pareja, una mejor relación docente-estudiante, en fin, en todos los campos del ámbito social ayuda a conocerse y ayudarse mutuamente.

Bajo este contexto, la comunicación es una actividad consciente que realiza el individuo para intercambiar información con otra (s) persona (s), y que hacen posible transmitir o recibir significados mediante códigos o la lengua. La comunicación es un proceso complejo y global del que la educación es parte fundamental porque se enseña una lengua y sus componentes. En la enseñanza –aprendizaje hay que tener en cuenta la lengua actual, permitiéndole al docente elevarse desde la realidad lingüística inmediata, próxima, real que utiliza el alumno como usuario de la lengua, hasta los niveles en que este perciba que la lengua puede convertirse en una gran obra de arte.

### 1.1.1 Elementos de la comunicación.

Para que se lleve a cabo el proceso comunicativo se requiere de varios elementos. Durán (2010) señala que:

La comunicación natural funciona como cadenas de series de procesos individuales o grupales que se relacionan entre sí, en el interior de cada uno de los cuales existen elementos que también se vinculan e interactúan funcionalmente entre sí y con su entorno, para lograr un fin dado, mediante acciones comunicativas. (p. 21)

Por su parte, Buhler (1934) considera que para un proceso de comunicación, siempre se requiere que por lo menos haya dos partes (actores) interesadas que intercambien información en forma de mensajes sobre un contenido dado en etapas y tiempos sucesivos utilizando por lo menos una vía o medio de transferencia de la información, codificando y decodificando alternativamente los mensajes en función de un resultado de interés común, que responde a circunstancias generadas en el contexto social en que se desenvuelven.



FIGURA 1: Elementos de la comunicación  
 FUENTE: Bonocore (2009)

De acuerdo con el gráfico, en el caso del emisor, este tiene la necesidad de transmitir el mensaje evaluando la información para desarrollar sus habilidades comunicativas tanto en el habla como en la escritura, para lograr codificar la información de un modo más fácil y el mensaje sea entendible. Así mismo, para que el mensaje que se va a comunicar sea eficiente y llegue al receptor, es necesario que tenga un propósito a cumplir (intencionalidad), a través del cual se demuestre la cultura y educación del emisor.

El código que se emplee para transmitir el mensaje puede ser verbal o no verbal. De modo que el canal es esencial para transmitir las señales que se quieren comunicar. En la comunicación se usa el canal gráfico visual y el oral auditivo, ya que están presentes en la comunicación verbal y la no verbal, confiriéndole un sentido más preciso al mensaje. Y por último el receptor, debe tener la cualidad de querer escuchar para lograr comprender la información recibida, ya que existe una gran mayoría de personas, que mientras unos hablan los demás no escuchan, y el problema no es que no sepan escuchar, es que no quieren.

## **1.2. El habla**

De acuerdo con la American Speech - Language - Hearing Association (2014) el habla es el medio oral de comunicación y está compuesta de los siguientes elementos: articulación, que se refiere a la manera en que se produce los sonidos; la voz, que es el uso de las cuerdas vocales y la respiración para producir sonidos; y, la fluidez, relacionada con el ritmo al hablar.

Toda persona necesita comunicarse para expresar ideas, sentimientos, preocupaciones, etc.; para ello hace uso del habla, lo que le permite la convivencia en la sociedad. Se considera además, que el habla es un acto de voluntad e inteligencia que ocupa una persona para poder producir una lengua y comunicarse. La lengua necesita del habla para que esta se produzca y el habla necesita de la lengua para ser comprensible, entonces lengua y habla se complementan.

En este sentido Saraí (2012) en un interesante artículo referente a las características del hombre, señala que el habla es una de ellas, y que tienen enorme importancia dentro de la especie humana, debido a que permite la comunicación con un alto grado de complejidad y abstracción, complejidad que ha sido la base de la capacidad de raciocinio en el hombre. Este proceso implica la interacción a partir de sonidos articulados, sonidos que tienen la potestad de generar significado complejo. Es una condición innata del homo sapiens, es decir, siempre en donde hubo una sociedad existió la capacidad de hablar, de comunicarse mediante el uso de sonidos generados por el aparato fonador.

Según Ortiz (1979), el habla tiene las siguientes características:

- Es individual, por lo tanto el ser humano tiene características que identifican su forma de hablar.

- El habla hace posible la interrelación de la sociedad.
- El habla constituye un canal de comunicación entre los seres humanos.
- El ser humano a través del habla supera su soledad, puesto que exterioriza ideas, sentimientos y emociones.

Al hablar se transmiten palabras con la intención de crear conversaciones, discursos, exposiciones, diálogos, mensajes en los diferentes grupos sociales. “Un acto del habla es la mínima unidad de comunicación lingüística, en que un agente emisor produce un enunciado portador de una información y una intención comunicativa, con destino a un receptor, en un contexto determinado” (Niño, 2015, p. 150).

Bajo este contexto, se considera que el habla distingue a los seres humanos del resto de los animales. La lengua es el sistema y el habla es la puesta en práctica individual del sistema, porque la lengua en cuanto al sistema, funciona sobre la base de una codificación. Esto es lo que proporciona variabilidad en la lengua. El habla es el uso particular e individual que hace una persona para comunicarse ya sea de diferentes tipos de lengua. El habla es la manera de expresar el lenguaje y la lengua, es la materialización individual de los pensamientos de una persona.

### **1.3. Niveles y funciones del lenguaje**

Tomando nuevamente el contenido de American Speech - Language - Hearing Association (2014), se dice que el lenguaje está compuesto de reglas sociales comunes que incluyen lo siguiente:

- Significado de las palabras
- Creación de nuevas palabras
- Combinación de las palabras
- Combinaciones de palabras apropiadas a cada situación dada

Es decir, que mediante la combinación de las distintas reglas sociales, el lenguaje es el principal medio de intercambio social que posee el hombre, haciéndolo poseedor de una razón social en su existencia y le abre las puertas para obtener experiencias ajenas y transmitir las propias, por lo que aumento la acción social recíproca. El lenguaje significa la comunicación simbólica creativa

### **1.3.1 Niveles del lenguaje.**

Cuando se realiza el acto comunicativo, se emplea el lenguaje, pero de acuerdo a la manera de hablar o escribir se lo puede ubicar en distintos niveles. De acuerdo con Bunge (2005), los niveles del lenguaje se dividen en tres: nivel vulgar, coloquial y culto.

#### **- Nivel vulgar**

Para Chinlle (2014) el lenguaje vulgar es usado por la gente corriente en sus relaciones ordinarias, con frecuentes transgresiones a la norma y uso de vulgarismos. Se considera que este tipo de lenguaje lo emplean debido a la deficiente formación lingüística de los hablantes, que se sienten incapacitados para cambiar su registro idiomático y, por lo tanto, disponen de menos posibilidades de comunicación. Al desconocer la normativa del lenguaje, hace que cometan errores al habla, haciendo uso de vulgarismos, que afectan a todos los planos del lenguaje.

Tomando en cuenta lo señalado por el autor, se pueden establecer las siguientes características del nivel vulgar:

- Existe confusión o pérdida de vocales
- Se dan cambios de acentuación
- Alteraciones verbales
- Existe confusión en el orden de los pronombres personales.
- Se abusa de muletillas y palabras comodín.
- Se evidencia pobreza en la exposición de las ideas

#### **- Nivel común o coloquial**

En la comunicación oral, el nivel coloquial es el que se lo emplea de manera más frecuente, por considerarse que es espontánea y los hablantes de esa lengua no disponen de mucho tiempo para elegir las palabras y las frases. Fetullah (2010) señala que “el lenguaje coloquial se lo emplea en un contexto informal, familiar y distendido” (p. 2). Es decir, que este nivel de lenguaje es independiente de la profesión o estatus social del hablante, simplemente lo emplea en una conversación cotidiana de forma natural.

Sobre este tema, es importante destacar el criterio de Beinhauer (1980) citado por (www.ecured.cu) quien considera que “el habla coloquial brota de manera natural y

espontánea, de la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas” (párr. 2). En otras palabras, el lenguaje coloquial se refiere a una determinada forma de uso de la lengua, y es muy amplio y carece de sofisticaciones y no está necesariamente ceñido a términos científicos.

Así mismo, Fournier (2004) distingue tres características principales del lenguaje coloquial:

- La oralidad, que se refiere a un lenguaje más relajado y permisivo, ajeno, en ocasiones, a la normativa lingüística. Existen quienes acompañan al lenguaje coloquial con gestos, mímicas.
- La improvisación, referente a la espontaneidad del lenguaje, se dan repeticiones de palabras, uso de un código poco elaborado.
- La imprecisión, porque se emplean términos poco precisos.

En general, el lenguaje coloquial se lo emplea en un contexto informal, familiar y distendido; éste se lo usa independientemente de la profesión o estatus del hablante. Es un lenguaje espontáneo porque no hay asuntos ni palabras prefijadas, no hay orden establecido de antemano, simplemente se da conforme la situación. Es un lenguaje que favorece las relaciones interpersonales debido a la confianza con el que se genera. En este lenguaje abundan los modismos, refranes, frases hechas, uso de muletillas.

#### - **Nivel culto**

Este tipo de lenguaje emplea en forma perfecta la morfosintaxis y el léxico de una lengua. Los emplean generalmente las personas que poseen un alto conocimiento de la lengua y emplean todos sus recursos. Se encuentra, sobre todo, en textos literarios y científico-técnicos.

Para Chamoreau y Lastra (2005) el lenguaje culto es el mejor para expresar pensamientos complejos y transmitir conocimientos. Funciona como modelo de corrección para los demás niveles y garantiza la unidad del idioma. Es empleado por las personas cultas que han tenido la oportunidad de estudiar y tener acceso a la cultura.

Pero dentro del nivel culto del lenguaje, Ramírez (2009) señala que existe el lenguaje culto literario y culto técnico. El culto literario se refiere al lenguaje propio de los escritores, a través del cual expresan sus ideas, sensaciones, conceptos en forma real o imaginaria, es un lenguaje escogido, artístico y bello. El lenguaje culto técnico es aquel que está cargado

de términos profesionales y de significación reservada, es un lenguaje objetivo y conciso, es utilizado por especialistas de un área o disciplina de estudio, tiene como finalidad dar a conocer la verdad científica.

En fin, es un lenguaje respetuoso de las buenas maneras, se manifiesta también en la escritura no solo en la oralidad, se expresa con claridad las ideas, evita los vulgarismos, tiene riqueza léxica para emplear el término preciso en cada situación de la comunicación. Quien emplea este nivel de lenguaje demuestra un mayor dominio y conocimiento de la lengua, lo que le permite articular los sonidos con esmero y saber emplear la coordinación y la subordinación con agilidad. Se caracteriza por la riqueza de vocabulario.

### **1.3.2 Funciones del lenguaje.**

El lenguaje tiene como función principal el transmitir información de manera más amplia. De acuerdo con Gil (2001), el lenguaje se lo emplea para comunicar una realidad, sea esta afirmativa, negativa o de posibilidad, también un deseo, una admiración, o para preguntar o dar una orden. Es decir, que de acuerdo a la intención de la comunicación y según como se utilice las distintas oraciones que expresan dichas realidades, será la función que desempeñe el lenguaje.

**Tabla 1.** Funciones del Lenguaje

<b>FUNCION</b>	<b>FINALIDAD</b>	<b>ORACIÓN</b>	<b>TIPO DE TEXTO</b>
REPRESENTATIVA	Transmitir contenidos de forma objetiva	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Declarativa</li> <li>- Enunciativa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expositivo</li> <li>- Narrativo</li> <li>- Descriptivo</li> <li>- Conversacional</li> </ul>
EXPRESIVA	Expresar sentimientos, opiniones, deseos, es decir, la subjetividad del hablante	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Exclamativa</li> <li>- Desiderativa</li> <li>- Dubitativa</li> <li>- Enunciativa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expositivo – argumentativo</li> <li>- Conversacional</li> <li>- Descriptivo</li> </ul>
CONATIVA	Influir en el comportamiento del receptor y provocar en él una reacción.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Imperativa</li> <li>- Interrogativa</li> <li>- Enunciativa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Argumentativo</li> <li>- Conversacional</li> </ul>

FÁTICA	Prolongar, establecer o interrumpir la comunicación.	- Enunciativa - Interrogativa - Imperativa - Etc.	Todos
POÉTICA	Atraer la atención sobre la forma de la expresión lingüística.	Todas	Cualquiera con intención poética
METALINGÜÍSTICA	Utilizar la lengua para hablar de la propia lengua.	- Enunciativa - Declarativa	- Expositivo

**FUENTE:** CNICE (2011)

**ELABORACIÓN:** Diana María Espinoza Ruilova

En conclusión, las funciones del lenguaje constituyen los diferentes objetivos, propósitos y servicios que se le da al lenguaje al momento de comunicarse. Cada una está revestida de importancia y se relaciona con algún elemento de la comunicación. La función expresiva está estrechamente ligada con el emisor, la representativa con el contexto, la apelativa con el receptor, la fática con el canal, la metalingüística con el código y la poética con el mensaje.

#### 1.4 Los modismos

De acuerdo con Stuckey & Daymut (2010), los modismos son una clase de “lengua figurativa”. Al hablar de lengua figurativa se refieren a las palabras o frases que se usan pero que generalmente tienen un significado diferente. Los modismos son empleados por diversas culturas, por lo tanto se requiere conocerlos para poder entender el lenguaje tanto oral como escrito.

El modismo es una frase dicha con más sencillez que identifica a los miembros de una comunidad. Encalada (1990) manifiesta que “Un modismo es un hábito, un lugar común, una costumbre lingüística, que, como todo hábito, tiene la función de ahorrar energía. Un modismo no educa, no tiene esa intención. Describe una situación, un rasgo de personalidad y nada más” (p. 4).

Partiendo de la definición de Encalada los modismos tienen las siguientes características:

- El modismo es una frase sencilla que se convierte en un hábito
- Los modismos son considerados como unidades léxicas que no educan.
- Identifican la particularidad de una comunidad.
- La utilización de modismos crea competencias en los individuos de la comunidad, ya que su uso expresa lo que el oyente puede entender.

La Real Academia de la Lengua Española (1992) define al modismo como “una expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman” (p. 136). Se considera que es importante entender los modismos porque forman parte del lenguaje hablado, y el entendimiento de estos términos ayuda a comunicarse, socializar y entender el mundo que le rodea.

Los ecuatorianos hacemos uso de los modismos, así como una forma particular de hablar, que se constituye en un recurso espontáneo según sus relaciones, sus intereses y el contexto en que se encuentran, asimilando la diferenciación, que mantiene los modismos ecuatorianos como elemento de identidad y cohesión (Herrera y Ramírez, 2008), el uso de los modismos depende de la innovación del lenguaje manejado por los individuos que caracteriza a la localidad.

En conclusión los modismos son definidos como variedad de lenguaje representativo, siendo expresiones que por lo general tienen diferentes significados, formando parte del habla de las personas como particularidad que generalmente se constituye desde el hogar. Los modismos se encuentran presentes en todas las lenguas y en el habla de las personas. El uso cotidiano de los modismos depende de la comunidad en la cual pertenezca el individuo, creando una identidad propia. Se afirma que los modismos son parte imprescindible del habla, puesto que encierran gran cantidad de identidad y cultura de cada comunidad, para compartir pensamientos e ideas.

## **1.5 Los vocablos-ecuatorianismo**

### **1.5.1 Vocablos.**

El vocablo es definido como unidad lingüística y representación gráfica (DLE, 2014). La mejor manera de integración a un grupo es el habla, la comunicación, el compartir de palabras; como seres humanos se debe estar al tanto del significado de cada palabra que se utiliza, sin importar la condición social o económica.

En términos generales, un vocablo es una palabra y pueden calificarse de distinto modo según diferentes criterios. Un vocablo puede ser un sustantivo, los verbos, los adjetivos, los adverbios y los pronombres, pero también un vocablo puede ser un modismo.

### **1.5.2 Ecuatorianismo.**

Los ecuatorianismos son unidades léxicas que se utilizan sólo en Ecuador y cuyo uso o significado difiere del español. Se afirma según la DRAE que un ecuatorianismo es apego o amor a lo ecuatoriano. En síntesis, los ecuatorianismos son expresiones propias del español hablado por los ecuatorianos, que se diferencian según la zona geográfica (Costa, Sierra, Oriente y Galápagos), nivel socio-cultural, etnia, urbanismo, ruralismo, etc., y que contrastan con el significado o uso que se le da en el español peninsular. Muchos ecuatorianismos coinciden con el mismo significado que otorgan en otros países de América.

A pesar de que en Ecuador se habla oficialmente el idioma español, sin embargo, de acuerdo con el criterio de Naranjo (2008) dicha lengua tiene algunas palabras propias dependiendo de cada país. En Ecuador existe un habla que vive y evoluciona libremente, un habla de la cotidianidad y que posee enorme riqueza y creatividad.

La lengua ancestral destaca que los ecuatorianismos con su fugacidad oral, ya afirmados en la producción literaria para documentar su vigencia, constituyen la riqueza del habla regional de nuestro país construyendo nuestra identidad cultural y social. Entendiendo a la cultura como la capacidad que tiene el ser humano para cultivar sus conocimientos científicos, religiosos y académicos (Ortiz, 1979, p. 21).

Existen vocablos propios de los ecuatorianos, que han sido incorporados al diccionario de la RAE. La gran mayoría, sin embargo, permanecen fuera del diccionario, pese a que son de frecuente uso popular y cotidiano.

Sobre los ecuatorianismos Gómez (2010) señala que en Ecuador, excluyendo el castellano, se hablan actualmente once lenguas indígenas diferentes y que cada lengua es portadora de significados que reflejan la identidad de sus hablantes sobre sí mismos y su entorno. Quizá sea por la gran variedad de lengua que existen números ecuatorianismo, que se aprenden gracias al contexto sociocultural en que se desarrolla el individuo, donde las palabras adquieren sentido por la relevancia que tienen para el intercambio de información sobre las personas y los objetos del medio.

### **1.5.2.1 Ecuatorianismos analizados en la investigación.**

Para el desarrollo del tema *Los ecuatorianismos como elementos de la identidad cultural y social en el ámbito educativo*, se han asignado 50 vocablos los cuales han sido tomados del Diccionario de la Lengua Española (2014).

1. Ña.- Tratamiento que se antepone al nombre de una mujer.
2. Ñanga.- Conjunto de raíces sobresalientes de los árboles del manglar.
3. Ñaño, ñaña.- Unido por amistad íntima.
4. ñapa.- Añadidura, especialmente la que se da como propina o regalo.
5. Ñaruso,sa.- Dicho de una persona: Picada de viruelas.
6. Ñeque.- Fuerza, energía. Valor, coraje.
7. ño.- Tratamiento que se antepone al hombre de un hombre.
8. Ñuto,ta.- Machacado, molido.
9. Obo.- Jobo. Árbol americano de la familia de las anacardiáceas.
10. Ofertar.- Ofrecer (presentar voluntariamente algo). (dedicar o consagrar algo a Dios o a un santo).
11. Oficialismo.- Conjunto de hombres de un Gobierno. Conjunto de tendencias o fuerzas políticas que apoyan al Gobierno.
12. Ojota.- Calzado a manera de sandalia, hecho de cuero o de filamento.
13. Oliscoso, sa.- Dicho de un alimento: que huele a corrompido.
14. Omoto.- Persona de baja estatura.
15. Onceno, na.- Undécimo (que sigue en orden al décimo). Equipo de once jugadores de fútbol.
16. Onda, ponerse en onda.- Actualizarse respecto de las modas o formas de actuar juveniles o modernas.
17. Oosfera.- Óvulo de los vegetales.
18. Opacar.- Oscurecer, nublar.
19. Oreja, parar la oreja.- Aguzar las orejas (prestar atención)
20. Orientano, na.- Natural de la región oriental en la Amazonía. Perteneciente o relativo a los orientanos o a su región.
21. Pacay.- guamo (árbol). Fruto del pacay.
22. Pachamanca.- Carne condimentada con ají que se asa entre piedras caldeadas.
23. Pachorriento.- Pachón (peludo)
24. Pachotada.- Respuesta agresiva, irrespetuosa, altanera.
25. Padrillo.- Caballo semental.
26. Padrón – padrón electoral.- Censo electoral.

27. Padrote.- Macho destinado en el ganado para la generación procreación.
28. Paico.- Epazote. Plante herbácea anual. Aguardiente de caña.
29. Pailero.- Persona que hace, compone o vende pailas y objetos análogos.
30. Paja – paja toquilla.- Fibra que se saca del bombonaje, de la que se hace el sombrero de Jipijapa.
31. Pajarear.- Dicho de una caballería: espantarse (sentir espanto) Oxear (espantar las aves doméstica y la caza)
32. Pajarero.- Dicho de una caballería: espantadiza.
33. Pájaro.- Hombre homosexual.
34. Pajón.- Terreno cubierto de paja.
35. Palabrear.- Hablar con el fin de convencer o de conseguir algún favor. Tratar de palabra o acordar un asunto sin formalizarlo. Comprometerse (contraer un compromiso). Informarse.
36. Palanqueador, ra.- Persona que palanquea (emplea su influencia)
37. Palanquear.- Dicho de una persona: emplear un influencia para que alguien consiga algo.
38. Palca.- Tirachinas. Horquilla con mango.
39. Paleta.- En algunos juegos de pelota, pala de madera.
40. Palma, palma negra.- Carnauba. Especie de palmera alta, originaria de Brasil.
41. Palo, palo de balsa.- Balsa. Árbol de América del Sur.
42. Paolomo, ma.- Pene
43. Pamba.- Pampa (terreno destinado al cultivo)
44. Pambil.- Palma más pequeña que la real, pero con follaje ancho y tronco.
45. Pan, ni que pan caliente.- Para rechazar las excusas, propuestas, etc. de alguien.
46. Panga.- Embarcación marina pequeña.
47. Panocho, cha – panucha.- Órgano sexual de la mujer.
48. Pantalón, pantalón bombacho.- Pantalón que es ancho y se ciñe a los tobillos.
49. Pantalón – amarrarse bien los pantalones.- Comportarse con coraje y decisión.
50. Pantanero, ra.- Dicho de un reumático: que tiene la superficie de rodamiento preparada.

## **2. La lengua como identidad cultural y social del Ecuador**

Al habla de identidad Gómez (2010) manifiesta que el patrimonio cultural de un país no está relacionado solamente con lo material, sino que también existen bienes intangibles que son parte de la identidad de una nación. En el caso de la lengua, en Ecuador éstas constituyen un referente cultural y social, puesto que son más de una decenas de lenguas que se habla

en el país. Por lo tanto, no se tiene que dejar a un lado aquellas expresiones que no tienen soporte material visible aunque sigan siendo parte esencialísima del patrimonio cultural.

Los modismos o ecuatorianos son vocablos que identifican a los ecuatorianos; esta nación que es considerada como mega diversa, que alberga en sus cuatro regiones decenas de miles de especies animales y vegetales (Gómez, 2010). Quizá se conozca mucho de las especies animales y vegetales, pero se desconoce sobre la diversidad cultural, y como parte de ésta, aún menos sobre su diversidad lingüística.

Por su parte Cobos (2016) señala que “Ecuador es un país diverso, pues tenemos una variedad impresionante de paisajes, de culturas, de delicias gastronómicas, etc.; y el lenguaje, que es la manifestación de esa diversidad, no se queda atrás”. Quizás en ocasiones solo se valore el patrimonio tangible, pero algunos se limitan a observar las diversas lenguas y ecuatorianismos que se habla en todas las regiones del país, incluso cada pueblo, tienen sus características lingüísticas propias, de las que se sienten orgullosos. Y cada una de estas particularidades va configurando lo que somos como país.

Señala también Cobos (2016) que existe una influencia de las lenguas ancestrales sobre el español. Por citar un ejemplo: el kichwa ha influido en el español de la Sierra ecuatoriana, con palabras como chuchaqui, chaquiñán o huasipichay, o esos giros especiales como el ‘me voy a volver’ o el ‘da llevando’. También existen vocablos que distinguen a las regiones y/o ciudades: de los guayacos, de los morlacos, de los lojanos, de los quiteños, etc. Cada región busca reconocerse en su idioma, en sus giros, en sus frases. Y también busca diferenciarse del resto y reivindicar su identidad.

En conclusión, en Ecuador existe una riqueza lingüística que lo hace especial, y que se debe explotar y conocer porque es ahí donde radica lo que somos como individuos y comunidad. Toda lengua humana es portadora de significados que reflejan la visión de sus hablantes sobre sí mismos y su entorno, de la forma cómo se organiza dicho entorno y de su relación con él. Todo lo citado, permite resaltar la importancia de la lengua para la cultura y la sociedad del grupo que la habla (patrimonio étnico) así como para la sociedad nacional al que pertenece dicho grupo (patrimonio nacional). El patrimonio lingüístico debe ser de especial interés para nosotros, si se toma en cuenta que se vive en un país esencialmente pluricultural y plurilingüe, que propone la interculturalidad como modo privilegiado de comunicación entre sus diferentes colectivos.

## **2.1 Lengua, lenguaje y sociedad**

### **2.1.1 Lengua.**

“Lengua es el conjunto o sistema de formas o signos orales y escritos que sirven para la comunicación entre las personas de una misma comunidad lingüística” (Bunge, 2005, p. 40). Es decir, que la lengua es el medio a través se comunican los seres humanos a través del habla. Las lenguas no son sólo un medio que utiliza el ser humano para comunicar sus ideas y sus sentimientos a aquellos que comparten el mismo sistema lingüístico, sino que ellas mismas transmiten en su seno, un modo determinado de pensar y de sentir que se perpetúa de generación en generación en tanto ellas subsistan.

La lengua tiene un carácter social, esto significa que la lengua se aprende, se habla dentro de la comunidad, en el seno de la familia, en la sociedad. La lengua es adquirida, es convencional; mediante la lengua se identifican las comunidades, porque todas tienen su propia lengua.

### **2.1.2 Lenguaje.**

El lenguaje es el medio de comunicación de los seres humanos, quienes utilizamos signos orales y escritos, sonidos y gestos que poseen un significado que les hemos atribuido. El lenguaje puede entenderse también como la capacidad humana que permite conformar el pensamiento. En ese sentido, los seres humanos utilizan actos de lenguaje de manera cotidiana para poder convivir con otros seres humanos. (Baca, 2008, p. 25)

Se entiende, que el lenguaje constituye una facultad humana que permite intercambiar ideas, pensamientos y sentimientos, en primera instancia por la necesidad innata de relacionarse dentro de la sociedad y segundo por la capacidad comunicativa que el mismo ofrece, determinando así la importancia que tiene este como medio de desarrollo para la sociedad humana.

Según la teoría de Roger Fowler (1980) citado por (Sánchez, 2010), “todo ser humano nace con la facultad de adquirir un lenguaje, pero dependerá del grupo social en que se desenvuelva, qué tipo de lengua desarrollará y de qué manera la usará” (p. 4); es así como a medida que las necesidades cambian, se determina el nivel de la lengua del individuo, puesto que aspectos como el entorno geográfico, el estrato social, el nivel de educación

adquirido y otros aspectos forman el contexto en que ésta se establecerá, ya sea que se agreguen nuevos elementos o cambie el sentido y significado de un determinado símbolo.

Bajo este mismo contexto, Chamoreau y Lastra (2005) señalan que el hombre vive en sociedad y para ello requiere comunicarse, interactuar, haciendo uso de la lengua. Todo ser humano nace con la facultad de adquirir un lenguaje y éste se desarrolla de acuerdo a la sociedad en el que habita. El aspecto esencial del lenguaje es el de ser un sistema de comunicación inserto en una situación social; por lo tanto, no solo es un proceso cognoscitivo, sino también un comportamiento simbólico, actividad esencial y genuinamente social.

Se hace evidente la relación entre la lengua, el lenguaje y la sociedad, puesto que el hombre utiliza el lenguaje para comunicarse a través de la lengua que se habla en el entorno social donde habita. En la sociedad existen variantes, normas de uso diversas y dialectos, los cuales son determinados por las manifestaciones culturales. Se agrega además que el lenguaje al ser parte de la creación cultural establece los principios de la identidad del individuo y de los grupos sociales, mediante las formas particulares en que se desarrollan los dialectos y las lenguas, principalmente.

Por su parte García (1983) citado por (Cobos, 2016), considera que “el lenguaje es un hecho social” (p. 5). Agrega también que la lengua constituye uno de los rasgos de la identidad de los pueblos, constituyendo un reflejo de su pensamiento, de ahí que la relación lenguaje – sociedad es estudiada por la sociolingüística y es abordado casi siempre, desde el punto de vista de “el lenguaje como comportamiento social” (p. 8). No se puede olvidar que el lenguaje es el instrumento fundamental por el que le son transmitidos los modelos de vida, cultura, manera de pensar y actuar, normas y valores de la sociedad.

En términos generales, la lengua, el lenguaje y la sociedad están estrechamente relacionados, puesto que depende de la lengua que se hable en la sociedad, para que el individuo pueda comunicarse y mostrar un lenguaje adecuado. Se vive en una comunidad lingüística que modela una lengua a su antojo y que ve, piensa y siente en función de su lengua.

## **2.2. La comunicación intercultural**

Según Arango (1999) citado por Silva (2014) “la comunicación intercultural se refiere a la habilidad de una persona o empresa de poder moverse entre distintas culturas y evitar

errores fatales por choques culturales con clientes, colaboradores proveedores extranjeros” (p. 18). El autor también considera que suelen presentarse inconvenientes debido a los malentendidos causados por diferencias culturales, de ahí la importancia de saber cómo detectar las diferencias culturales para una buena comunicación en este mundo globalizado.

Para adaptarse a otra cultura es importante la convergencia de los valores y actitudes de ambas culturas. En Ecuador la Ley Orgánica de Comunicación (2013) en su Capítulo 1, sección 2 en lo que tiene que ver con los Principios y Derechos, en su artículo 14 señala que:

El Estado a través de las instituciones, autoridades y funcionarios públicos competentes en materias de derechos a la comunicación promoverán medidas de política pública para garantizar la relación intercultural entre las comunas, comunidades, pueblos y nacionalidades a fin de que estas produzcan y difundan contenido que reflejen su cosmovisión, cultura, tradiciones, conocimientos y saberes en su propia lengua, con la finalidad de establecer y profundizar progresivamente una comunicación intercultural que valore y respete la diversidad que caracteriza al Estado ecuatoriano. (p. 6)

Es decir, que se trabaja para que la comunicación intercultural sea efectiva, se respete y valore las distintas lenguas que existen en el país. La comunicación en general y la comunicación intercultural en particular, nunca va a ser perfecta, sin embargo se pueden mencionar algunos aspectos que, como buenos ecuatorianos, se deben poner en práctica al acercarnos al otro y generar una comunicación intercultural, entre ellos está: ser claros al momento de comunicarse; respetar las diferencias; no aislarse, sino interactuar, comprender a las otras etnias, culturas o grupos.

Para Martínez, Cruz, Becerra y Montero (2009) la comunicación intercultural es “el proceso de la comunicación huana cuando ésta ocurre entre individuos o grupos que han vivido experiencias culturales diferentes” (p. 87). Se deja claro entonces, que la comunicación intercultural tiene que ver con la comunicación entre diferentes culturas, es una interacción entre personas diferentes.

En la actualidad es necesario hablar de la comunicación intercultural, ya que una de las principales características de los seres humanos es la disparidad que surge de la diversidad y diferencia que se evidencia en las formas de vida y en vivir cotidiano de los grupos

sociales y culturales, existen diferencias biológicas, sociales y culturales, incluyendo la tendencia emocional que pueden tener los individuos de una cultura (Silva, 2014).

Cada pueblo tiene su propia forma de comunicarse, así como también se identifica por su cultura. Los miembros de las comunidades demuestran su cultura a través de la religión, las costumbres, tradiciones y una parte fundamental que los identifica es la lengua, la comunicación interpersonal que se da entre todos los miembros. Miquel (2014) señala que los seres humanos han sido socializados en una determinada comunidad lingüística en la que adquiere las competencias comunicativas. Entonces es necesario tener una lengua común con la que se puede comunicar.

En Ecuador existen diversas culturas, cada una tiene su propia lengua, y algunos términos han sido generalizados, convirtiéndose en ecuatorianismos; es ahí donde se da la comunicación intercultural. Para que la comunicación sea eficaz se requiere que todos tengan o adquieran una competencia comunicativa y cierto conocimiento de la otra cultura. La comunicación intercultural se constituye en una especie de puente para dar forma y cabida a las diferencias y similitudes que se ha ido construyendo como grupos humanos, la comunicación intercultural no imposibilita a aprender a convivir con la incongruencia de que todos somos iguales y todos somos distintos. En este sentido no hay que conocer solo otras culturas sino que la comunicación intercultural involucra también una toma de consciencia de la propia cultura.

### **2.3. El español en el Ecuador**

El Ecuador posee una identidad cultural que se ha construido a través de diferentes aspectos que determinan su cultura, como por ejemplo, la lengua con sus respectivos lenguajes, la religión, los sistemas organizativos, su historia, su música, las relaciones sociales, el sistema de creencias, valores y comportamientos colectivos que son parte de su distintivo cultural que se ha mantenido a través del tiempo. Una parte importante de nuestra identidad cultural es el uso de vocablos propios de nuestro país, como son los ecuatorianismos de uso regional en Ecuador.

La lengua castellana o español del Ecuador es susceptible de clasificarse en variedades dialectales debido a sus matices diferenciales, en áreas más o menos bien definidas, aptas para la conformación del mapa lingüístico ecuatoriano. Las dos grandes regiones sobresalientes son el habla de la Costa y el habla de la Sierra (Córdova, 1995. p. 3).

El idioma castellano o español es la lengua más hablada del país. Existen diversas variantes locales del español, así como el acento serrano es muy diferente al costeño, aunque se usan algunos modismos comunes, así menciona (Ayala, 2015):

De todas formas, hay palabras y usos regionales específicos. Dentro de la costa, por ejemplo, en Esmeraldas, se habla el dialecto costeño ecuatoriano con una variante levemente africanizada. Principalmente se tiende a hablar en la costa una versión del español ecuatorial. Este puede variar mucho, dependiendo de la clase social y el ámbito urbano o rural. En la sierra se habla la versión ecuatoriana del español andino. Este se caracteriza por el uso de quichuismos o palabras prestadas del quichua y también una clara influencia quichua en la pronunciación. Existen variantes regionales del dialecto andino ecuatoriano. Así pues se destaca el dialecto de la sierra norte en la provincia del Carchi o como se diría coloquialmente el acento pastuzo. También existe el dialecto morlaco de Azuay y Cañar. La lengua de la Amazonía es la achuar pertenece al grupo etno lingüístico-cultural de los jivaroanos, al igual que de los shuar (p. 10).

Se considera que la presencia del indio quichua en la Sierra y del negro en la Costa han diferenciado bastante el habla en estas dos regiones. Las principales diferencias entre el habla de la Sierra y la Costa son fonéticas. Por ejemplo en la Sierra la rr, se distingue el sonido de la ll y el de la y, se pronuncian todas las eses, se articula hasta de manera exagerada las consonantes; mientras que en la Costa existen diferencias gramaticales y léxicas, es decir que la lengua de Guayaquil es el modelo de los costeños. De acuerdo a Flores (1953) por la entonación y por la correcta pronunciación de la ll y de la rr, "el habla de Loja suele considerarse como la más elegante del Ecuador, aquí hasta indios campesinos, que visten sus trajes peculiares, hablan un castellano sorprendentemente correcto" (p. 27).

Es decir, las lenguas indígenas en Ecuador es muy relevante y esta importancia se ha traducido en la aplicación de un sistema de educación intercultural bilingüe, que se logró gracias a la ferviente lucha de las nacionalidades y pueblos por el desarrollo de sus lenguas y culturas, que igualmente se respeta y se reconoce, aunque el idioma oficial es el español.

**CAPÍTULO 2**  
**METODOLOGÍA**

## **2.1. Diseño de la investigación**

### ***2.1.1 Tipo de investigación***

La investigación es de tipo mixto, por cuanto se hizo una combinación entre el enfoque cuantitativo y cualitativo, donde subyace el análisis cualitativo. Se considera que es cualitativa porque tanto la selección de la muestra como el número de frecuencias (porcentajes) a analizar dentro de los resultados de la investigación de campo, requieren de la aplicación de estadística básica, datos que tienen que ver con el enfoque cuantitativo. Sin embargo, la mayor parte de la investigación se centra en el análisis cualitativo porque se estudia a las personas en el contexto de su pasado, al referirse a los modismos que se han transmitido de generación en generación, pero también se analiza las situaciones presentes, para determinar cómo se manejan ciertos vocablos que pertenecen a los ecuatorianismos. Igualmente es de tipo cuantitativa porque los datos recogidos serán tabulados y presentados en gráficos de tal manera que se demuestre la vigencia de los vocablos que han sido sometidos a investigación.

En la presente investigación se siguió las sugerencias dadas por Álvarez (2003) cuando manifiesta en la investigación cualitativa se “interactúa con los informantes de un modo natural y no intrusivo” (p. 7); en las entrevistas en profundidad, siguen el modelo, de una conversación normal, y no de un intercambio formal de preguntas y respuestas. Se investigó en el entorno del mundo real, en vez de hacerlo en entornos creados específicamente para los fines de la investigación.

Respecto a la investigación cuantitativa, esta se fundamenta en tres conceptos: la validez, la confiabilidad y la muestra. La confiabilidad se refiere a resultados estables, seguros, congruentes, iguales a sí mismos en diferentes tiempos y previsibles. La muestra sustenta la representatividad de un universo, que constituye un factor crucial para generalizar los resultados (Hernández, et al., 2014, p. 491).

### ***2.1.2. Diseño***

El diseño de la investigación se lo considera como el plan global del trabajo a desarrollar, en el cual se definen los procesos a seguir y las etapas a ejecutar para abordar el tema, obtener información y finalmente, a través de la recolección de los datos, establecer los resultados. El propósito del diseño es asegurar que los proyectos de investigación alcancen altos niveles de coherencia interna e integridad. En este sentido, los diseños representan

una combinación de componentes tácticos y estratégicos. “Diseño significa plan, programa o hace referencia a algún tipo de anticipación de aquello que se pretende "conseguir", es decir, la construcción de un objeto de estudio” (Cegarra Sánchez, 2012, p. 25)

La investigación se enmarca en el diseño narrativo. “Es un diseño de investigación en el que se recolectan datos sobre las historias de vida y experiencias de ciertas personas para describirlas y analizarlas. Los diseños narrativos pueden referirse a historias de vida, pasaje o época de historia” (Medina, 2011, p. 10).

En este sentido, se realizaron entrevistas que fueron registradas por escrito, y luego se realizó el análisis del material registrado, lo que permitió presentar el informe final, que consistió en una narración en la que el investigador recreó los textos para facilitar al lector la posibilidad de experimentar los vocablos y términos empleados por los ecuatorianos.

## **2.2. Contexto**

La investigación se desarrolló en la ciudad de Zaruma, provincia de El Oro, ciudad que se caracteriza por la cultura de su gente, cuyos habitantes se distinguen por los modismos, vocablos que son empleados en las conversaciones sociales.

## **2.3 Población y muestra**

Un aspecto importante a tener en cuenta al momento de realizar una investigación, es definir la población y muestra con la cual se desarrolla el trabajo de campo. En esta parte se debe tomar en cuenta quienes y que características deberán tener los sujetos que son objeto de estudio.

Población es la totalidad de un fenómeno de estudio, incluye la totalidad de unidades de análisis o entidades de población que integran dicho fenómeno y que debe cuantificarse para un determinado estudio integrando un conjunto N de entidades que participan de una determinada características, y se le denomina población por constituir la totalidad del fenómeno adscrito a un estudio o investigación. (Hernández, 2001, p. 127)

Cuando se refiere a la población, es muy importante desde el inicio conocer el tamaño que ésta tiene, pues constituye un factor de suma importancia en el proceso de investigación,

porque dependiendo del tamaño de la investigación, es que se va a utilizar algunas fórmulas para determinar el tamaño de la muestra.

Una muestra es un conjunto de unidades, una porción del total, que representa la conducta del universo en su conjunto. Una muestra, en un sentido amplio, no es más que eso, una parte del todo que se llama universo o población y que sirve para representarlo. Cuando un investigador realiza en ciencias sociales un experimento, una encuesta o cualquier tipo de estudio, trata de obtener conclusiones generales acerca de una población determinada. Para el estudio de ese grupo, tomará un sector, al que se conoce como muestra. (Hernández, 2001, p. 127)

La muestra es una parte de un todo, que refleja las características que definen la población de la que fue extraída, indicando al investigador que es representativa. Por consiguiente, la validez de la generalización depende de la validez y tamaño de la muestra. Por lo tanto la selección y el tamaño de la muestra juegan un papel muy importante en la investigación.

En la presente investigación la población la constituyen todos los habitantes del cantón Zaruma. El investigador tiene como objetivo buscar datos, para analizar y hallar conclusiones sobre el tema planteado; para la cual se tomó una muestra de ecuatorianos, comprendidos de 18 a 67 años, que se encuentran en la ciudad de Zaruma, tanto de zona rural como urbana, de cualquier sexo; profesionales o no profesionales, para dar un equilibrio a los datos que se recopiló.

**Tabla 2:** Muestra

<b>EDADES</b>	<b>ENCUESTADOS</b>
18 – 27 AÑOS	2 Personas
28 – 37 AÑOS	4 Personas
38 – 47 AÑOS	2 Personas
48 – 57 AÑOS	
58 – 67 AÑOS	2 Personas
<b>TOTAL</b>	<b>10 personas</b>

**FUENTE:** Aplicación de encuestas

**ELABORACIÓN:** Diana María Espinoza Ruilova

**Tabla 3:** Sexo

<b>MASCULINO</b>	<b>FEMENINO</b>
6	4

**FUENTE:** Aplicación de encuestas

**ELABORACIÓN:** Diana María Espinoza Ruilova

**Tabla 4:** Nivel de educación

<b>PROFESIONALES</b>	<b>NO PROFESIONALES</b>
6	4

**FUENTE:** Aplicación de encuestas

**ELABORACIÓN:** Diana María Espinoza Ruilova

## **2.4 Métodos, técnicas e instrumentos de investigación.**

### **2.4.1 Métodos.**

**Método inductivo – deductivo.-** Se lo empleó porque la investigación se inició con observaciones individuales, a partir de las cuales se plantean generalizaciones cuyo contenido rebasa los hechos observados en un principio.

Las generalizaciones permiten hacer predicciones cuya confirmación refuerza y cuyo fracaso debilita tales predicciones. El método inductivo – deductivo acepta la existencia de una realidad externa y postula la capacidad del ser humano para percibirla por medio de sus sentidos y entenderla por medio de su inteligencia (Requena & Valdiviezo, 2016, p. 16).

**Método estadístico.-** Permitió organizar la información obtenida con la aplicación de los instrumentos de recolección de datos, facilitando la comprensión de la información y la confiabilidad de resultados.

**Método analítico.-** Se analizó los datos obtenidos en el trabajo de campo a través de una tríadica, y determinar conclusiones referentes a los vocablos que fueron investigados.

Es aquél que distingue las partes de un todo y procede a la revisión ordenada de cada uno de sus elementos por separado. En la Investigación documental es aplicable desde el principio en el momento en que se revisan, uno por uno

los diversos documentos o libros que nos proporcionarán los datos buscados (Cegarra, 2012, p. 87).

Fue importante el método analítico, porque mediante del análisis de la información obtenida en la investigación de campo se llegó a determinar conclusiones claras sobre el problema de investigación, haciendo posible plantear un propuesta que permita superar las falencias encontradas.

#### **2.4.2 Técnicas**

**Técnica de investigación bibliográfica.-** Se la utilizó para la recolección y análisis de la información teórica y empírica, a través de la lectura de documentos sobre los ecuatorianismos, misma que fue sintetizada en organizadores gráficos, resúmenes como medios de comprensión del tema.

#### **2.4.3 Instrumentos**

“Un instrumento de medición adecuado es aquel que registra datos observables que representan verdaderamente los conceptos o las variables que el investigador tiene en mente” (Hernández, *et al.*, 2010, p. 200) como se citó en (Requena & Valdiviezo, 2016).

En la presente investigación, el instrumento que se utilizó fue una *entrevista* que estuvo dividida en 2 apartados: a) el primero que tiene que ver con la presentación y datos socio-demográfica del investigado; y, b) el listado de las palabras con las preguntas específicas.

En cuanto a las preguntas específicas, se realizó la indagación de 50 vocablos. En cada encuesta constaban las siguientes preguntas:

- ¿Conoce la palabra?
- ¿Coincide con el significado dado por la DLE?
- Significado
- Escribir un ejemplo

## 2.5. Recursos

### 2.5.1. Talento humano

- Investigadora
- Directora del trabajo de titulación
- Personas encuestadas

### 2.5.2. Materiales

- Computador
- Internet
- Celular
- Impresora
- Guía didáctica del proyecto de investigación y desarrollo
- Material de oficina

### 2.5.3. Institucionales.

- UTPL
- CUA Zaruma

### 2.5.4. Económicos.

DESCRIPCIÓN	VALOR
Copias	20,00
Movilización	50,00
Alimentación	40,00
Internet	10,00
Material de oficina	10,00
Llamadas telefónicas	5,00
<b>TOTAL</b>	<b>135,00</b>

**CAPÍTULO 3**  
**ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA INFORMACIÓN**

### **3.1. Contraste de los significados que constan en el DLE con los dados por el informante**

#### **3.1.1. Contraste de la palabra “Ña”.**

Para el DLE significa “Tratamiento que se antepone al nombre de una mujer”. Por su parte Miño (1985) lo define como “aféresis de doña”. Tratamiento que se da en algunas partes a las mujeres de clase humilde y a las de cierta edad. Por su parte Córdova (2008) dice que es “forma reducida de señora, tratamiento que se antepone al nombre de una mujer” En el diccionario de Cordero (2004) no se registra este vocablo. Según los datos obtenidos los informantes manifiestan conocer la palabra “ña” con el significado otorgado por el DEL.

#### **3.1.2 Contraste de la palabra “Ñanga”.**

La DLE define a “ñanga” como el “conjunto de raíces sobresalientes de los árboles del manglar”. Córdova (2008) en su diccionario la define como “cosa inservible. Vegetación acuática de los manglares”, Por su parte, en el diccionario de ecuatorianismo, Miño (1985) se define como “raíz adventicia del mangle”; y la definición que da Cordero (2004) es similar a la del DLE. En todas las definiciones se observa similitud. De acuerdo a los resultados la palabra “ñanga” no es conocida por los encuestados.

#### **3.1.3 Contraste de la palabra “Ñaño, ñaña”.**

De acuerdo al DLE la palabra “ñaño, ñaña” proviene del quechua “ñaña” = hermana de ella. Igualmente se cuenta como un adjetivo ecuatoriano que quiere decir “unido por amistad íntima”. Ec. Hermano (persona con el mismo padre y la misma madre que otra). En el diccionario de ecuatorianismos, Córdova (2008) señala “de ñaña se puede decir que es un quichuismo bien prendido en el habla familiar de la Sierra como de la Costa”. Cordero (2004) da la misma definición del DLE, y Miño (1985) la define “unido por amistad íntima, hermano o hermana mayor”.

#### **3.1.4 Contraste de la palabra “Ñapa”.**

Según el DLE, proviene del quechua *yapa* 'ayuda', 'aumento'. 1. f. Ant., Arg., Col., Ec., Méx., Ur. y Ven. Añadidura, especialmente la que se da como propina o regalo. En el diccionario de ecuatorianismo de Miño (1985), Cordero (2004) y Córdova (2008) no registra este

vocablo. Apenas uno de los informantes dijo conocer este vocablo, mismo que si coincide con la definición dado por el DLE.

### **3.1.5 Contraste de la palabra “Ñaruso,sa” .**

En el diccionario de la DLE se encuentra el siguiente significado: adj. Ec. Dicho de una persona: Picada de viruelas. Por su parte Cordero (2004) da la misma definición de la DLE y agrega que es una palabra poco usada y vulgar. Mientras tanto en el diccionario de ecuatorianismo no se encuentra este término, y Córdova (2008) lo define como: (quich. *ñarusu*). adj. Norte. Picado de viruelas. En este caso, ñaruso significa picada de viruelas.

Es un término conocido por el 30% de los informantes, pero de ellos el 20% son no profesionales, por lo tanto se corrobora criterio de Cordero cuando dice que se trata de un vocablo coloquial.

### **3.1.6 Contraste de la palabra “Ñeque”.**

Este término según la DLE significa: adj. Bol., Ec. y Nic. Fuerte, vigoroso. m. Bol., Ec., El Salv., Guat., Hond. y Perú. Valor, coraje. Por su parte Córdova (2008) la define como “muy fuerte, muy robusto y vigoroso: “Pero que sea de *ñeque*, remezón y empuje”. Cordero (2004) señala: *Ecuad., El Salv., Guat., Hond. y Perú. ‘Valor, coraje’*. Por ejemplo: *Éste tiene tremendo ñeque, no pelees con él*. Así mismo, se encuentra la definición que da Miño (1985): Fuerza, pujanza. Se usa tan solo en frases como ésta: “Tener ñeque”, “ser de mucho ñeque”, “meter mucho ñeque” El vocablo “ñeque” es conocido por el 60% de los informantes, quienes coinciden con el significado dado por el DLE.

### **3.1.7 Contraste de la palabra “ño”**

Según el DLE “ño” significa: m. Arg., Chile, Col., Ec., El Salv., Guat., Méx., Nic., Pan., Perú, R. Dom., Ur. y Ven. Tratamiento que se antepone al nombre de un hombre. En el diccionario de ecuatorianos se encuentra la siguiente definición: Aféresis de niño. En el diccionario de ecuatorianismos de Miño (1985) consta: en algunas partes de América, señor, como tratamiento vulgar. Mientras que el diccionario de ecuatorianismos de Cordero (2004) no se encuentra dicho término. Este vocablo es poco frecuente entre los entrevistados.

### **3.1.8 Contraste de la palabra “Ñuto,ta”.**

Según la DLE la palabra “ñuto, ta” proviene del quechua *ñut'u* que quiere decir desmenuzado, reducido a polvo. Es un término empleado también en Arg., Col., Ec. y Perú. Y se lo utiliza para referirse a machacado, molido. En el diccionario de ecuatorianismo de Córdova (2008) consta: adj. Dícese de la carne menuda y de desperdicio. Mientras que Miño (1985), manifiesta que es un término aceptado como ecuatorianismo: lo molido y convertido en polvo. A la carne, sin hueso, se llama ñuta. Para Cordero (2004) significa machacado, molido. El maíz ñuto sirve para preparar comidas ricas. Es un término familiar. El 20% de los entrevistados conocen este vocablo, mismo que coinciden con el significado dado por DLE.

### **3.1.9 Contraste de la palabra “Obo”**

El DLE define al vocablo “obo” como, “Jobo. Árbol americano de la familia de las anacardiáceas”. En el diccionario de ecuatorianismos de Córdova (2008) se encuentra la siguiente definición: “Árbol común en la Sierra seca y cálida de las provincias de Pichincha c Imbabura (*Spondias rnombin*) que produce un pequeño fruto comestible”. En Miño (1985) no se encuentra el término. Mientras que en el diccionario de ecuatorianismos de Cordero (2004) se amplía un poco más hacia las características de las plantas: “Jobo, árbol americano de la familia de las Anacardiáceas, con hojas alternas, compuestas de un número impar de hojuelas aovadas, puntiagudas y lustrosas, flores hermafroditas en panojas y fruto amarillo, parecido a la ciruela”.

En los dos diccionarios de ecuatorianismos se coincide con la definición dada por el DLE. Apenas el 10% de los informantes conocen este término, y su definición coincide por la dada en el DLE.

### **3.1.10 Contraste de la palabra “Ofertar”**

De acuerdo al DLE significa: Arg., Bol., Ec., El Salv., Hond., Pan., Par., R. Dom., Ur. y Ven. Ofrecer (ll presentar voluntariamente algo). tr. Bol., Ec., Méx., Par., R. Dom., Ur. y Ven. Ofrecer (ll dedicar o consagrar algo a Dios o a un santo). En el diccionario de ecuatorianismos de Córdova (2008) y Cordero (2004) no se encuentra el término. Por su parte Miño (1985) la define como: Ofrecer, prometer algo. Dar voluntariamente una cosa. Dedicar o consagrar algo a Dios o a los Santos. Los informantes conocen el término, pero

no todos coinciden con la definición dada en el DLE, sino que realizan una definición similar a la de Miño.

### **3.1.11 Contraste de la palabra “Oficialismo”**

El DLE la define como: Conjunto de hombres de un Gobierno. m. Am. Conjunto de tendencias o fuerzas políticas que apoyan al Gobierno. Por su parte Miño (1985) dice: Conjunto de los hombres del partido político gobernante y de las esferas de funcionarios que rodean al Primer Mandatario. En el diccionario de ecuatorianismos de Córdova (2008) y Cordero (2004) no se encuentra este término. La mayoría de encuestados conoce el término y su significado es similar al establecido en el DLE.

### **3.1.12 Contraste de la palabra “Ojota”.**

En el DEL se encuentra la siguiente definición: 1. f. Arg., Bol., Chile, Col., Ec., Par., Perú y Ur. Calzado a manera de sandalia, hecho de cuero o de filamento vegetal, que usaban los indios del Perú y de Chile, y que todavía usan los campesinos de algunas regiones de América del Sur. En el diccionario de ecuatorianismos de Córdova (2008) no existe este término; por su parte en el Diccionario de ecuatorianismos de Cordero (2004) se define como: (quich. *ushuta*). s. Corrupción de la voz quichua significativa de la tosca sandalia de cuero que cubre el pie, usada por los campesinos indios. En el diccionario de Miño (1985) se encuentra la siguiente definición: Calzado a manera de sandalia, hecho de cuero o de filamento vegetal,- que usaban los indios del Perú y de Chile, y que todavía usan los campesinos de algunas regiones de la América del Sur. Los informantes que conocen este término coinciden con la definición dada en el DLE.

### **3.1.13 Contraste de la palabra “Oliscoso, sa”.**

Según la DLE, significa: adj. Ec. Dicho de un alimento: Que huele ha corrompido. En Córdova (2008) se encuentra la siguiente definición: “Dicho de un alimento: que huele a corrompido”. Esta carne esta oliscosa, puede intoxicarnos. Es vulgar. Cordero (2004) la define como: Adj. Que huele mal, o que tiene olor penetrante: “Queso, pescado *oliscoso*”. 2. Dicho de una persona, que exhala olor de alcohol, y especialmente el olor de la respiración del sujeto por el alcohol bebido durante la noche. Por su parte Miño (1985) establece como: De mal olor, hediondo. En el caso de los informantes coinciden con la definición dada por el DEL, aunque todos los significados son similares.

### **3.1.14 Contraste de la palabra “Omoto”.**

De acuerdo con el DLE proviene del término quichua *umutu*. 1. m. vulg. Ec. Persona de baja estatura. Por parte Córdova (2008) la define: (quich. *umutu*). Adj. Norte. Persona de pequeña estatura. Cordero (2004) coincide con el DLE al mencionar que es un ecuat. “Persona de baja estatura”. Es familiar. Miño (1985) establece: Quichuismo que significa persona excesivamente pequeña. El informante que conoce este término coincide con las definiciones dadas por los autores citados.

### **3.1.15 Contraste de la palabra “Onceno, na”.**

El DLE lo define como: De *once* y *-eno*. 1. adj. undécimo (ll que sigue en orden al décimo). U. m. en Ant., Arg., Chile, Col., Ec., Guat., Méx., Nic. y Ven. 4. f. Chile, Ec., Guat., Méx., Perú y Ur. Equipo de once jugadores de fútbol. Mientras en los diccionarios de ecuatorianismos no se encuentra este término. Los entrevistados coinciden con el significado que le da el DLE.

### **3.1.16 Contraste de la palabra “Onda, ponerse en onda”.**

De acuerdo con el DLE, onda proviene del lat. *Unda*. 1. f. Cada una de las elevaciones que se forman al perturbar la superficie de un líquido. 2. f. Cada una de las curvas, a manera de eses, que se forman natural o artificialmente en algunas cosas flexibles, como el pelo, las telas, etc. U. m. en pl. Pero al decir “ponerse en onda” se convierte en un modismo que quiere decir “actualizarse respecto de las modas o formas de actuar juveniles o modernas”. En el diccionario de ecuatorianismos de Miño (1985) el autor ya lo toma como moda. “Agarrar la onda”, ponerse en ambiente. “Estar en onda”, ponerse al tanto de la música, moda, etc. Por su parte en los diccionarios de Cordero (2004) y Córdova (2008) no se encuentra este término. En cuanto al significado dado por los informantes, ellos concuerdan con la definición dada por el DLE.

### **3.1.17 Contraste de la palabra “Oosfera”.**

Según la DLE significa: Óvulo de los vegetales. Mientras que en los diccionarios de los ecuatorianismos no existe este término. Igualmente los entrevistados desconocen dicho vocablo.

### **3.1.18 Contraste de la palabra “Opacar”.**

La DLE lo define como: Oscurecer, nublar. Cordero (2004) y Miño (1985) coinciden con el significado dado por la DEL, al igual que los informantes. Por su parte, en el diccionario de Córdova (2008) no se encuentra el vocablo.

### **3.1.19 Contraste de la palabra “Oreja, parar la oreja”.**

La DLE la define: Aguzar las orejas (prestar atención). En el diccionario de ecuatorianismos de Cordero (2004) se encuentra la siguiente definición: Órgano de la audición. 2. ‘Sentido de la audición’. Se usa menos en esta última acepción. Por su parte Miño (1985) dice que significa “asa de una vasija. Se llama también oreja a cada una de las vertederas del arado”. En los tres casos se dan significados diferentes. Aunque los informantes coinciden con la definición dada por el DLE.

### **3.1.20 Contraste de la palabra “Orientano, na”.**

Según el DLE significa: Natural de la región oriental en la Amazonía. Perteneciente o relativo a los orientanos o a su región. Córdova (2008) en su diccionario de ecuatorianismos lo define: adj. Oriundo del oriente ecuatoriano. Cordero (2004) coincide con la definición dada por el DLE pero agrega además: “los orientanos son gente amable y generosa”; mientras que en el diccionario de Miño (1985) no existe este término. Por su parte, los informantes coinciden con el significado que le otorga el DLE.

### **3.1.21 Contraste de la palabra “Pacay”.**

El DLE establece que es un término que proviene del quechua págay. Guamo (árbol). Fruto del pacay. En los diccionarios de ecuatorianismo no se encuentra este término. Mientras que los informantes coinciden con la definición dada por el DLE.

### **3.1.22 Contraste de la palabra “Pachamanca”.**

En el DLE se encuentra la siguiente definición: Carne condimentada con ají que se asa entre piedras caldeadas o en un agujero que se abre en la tierra cubierto con piedras calientes. Mientras que los diccionarios de ecuatorianismos no se encuentra este término y los informantes tampoco lo conocen.

### **3.1.23 Contraste de la palabra “Pachorriento”.**

El DLE lo define: adj. Ec. Pachón (peludo). En el diccionario de ecuatorianismos de Cordero (2004) se encuentra la siguiente definición: En el DRAE, como ecuat. coloquial por ‘pachón’, ‘peludo’. 2. Sin embargo en *Ecuad.* Esta acepción es desconocida. Se usa familiarmente *pachorriento* por ‘pachorrudo’, ‘que procede con pachorra o tardanza e indolencia’: Es tan pachorriento que volverá sin haber cumplido tu encargo. Por su parte en los diccionarios de Miño (1985) y Córdova (2008) no se encuentra este término. Mientras que algunos de los informantes dan una definición diferente a la del DLE y tiene más semejanza con la que se encuentra en el diccionario de Cordero.

### **3.1.24 Contraste de la palabra “Pachotada”.**

Según el DLE, la define como: Respuesta agresiva, irrespetuosa, altanera. Por su parte en el diccionario de Cordero (2004) se encuentra la siguiente definición: ‘disparate, despropósito, dicho necio o grosero’. Es vulgar: Sus pachotadas nos tienen hartos: si sigue así, no va a parar. Mientras que Miño (1985) dice que significa: Disparate, despropósito, dicho necio o grosero. En el caso de Miño y Cordero coinciden con la definición, pero se difiere de la DLE. Por su parte los informantes desconocen este término.

### **3.1.25 Contraste de la palabra “Padrillo”.**

En la DLE se encuentra la siguiente definición: 1. m. Arg., Chile, Ec., Perú y Ur. Caballo semental. Y en ninguno de los diccionarios de ecuatorianismos se encuentra este término. Pero los informantes si la conocen y coincide con la definición dada por el DLE.

### **3.1.26 Contraste de la palabra “Padrón” – padrón electoral.**

El DLE la define: Censo electoral. Por su parte Miño (1985) señala: Asno, toro o caballo destinado a reproductor. Y en los diccionarios de ecuatorianismos de Cordero (2004) y Córdova (2008) no existe este término. En el caso de Miño brinda una definición diferente a la del DLE, pero los informantes coinciden con el significado del DLE.

### **3.1.27 Contraste de la palabra “Padrote”.**

En el DLE se encuentra la siguiente definición: 1. m. Col., C. Rica, Ec., Guat., Nic., Pan., P. Rico, R. Dom. y Ven. Macho destinado en el ganado para la generación y procreación.

Cordero (2004) en su diccionario hace referencia al mismo significado del DLE; mientras que en Córdova (2008) y Miño (1985) no se encuentra este término y los informantes lo desconocen.

### **3.1.28 Contraste de la palabra “Paico”.**

El DLE menciona que se deriva del quechua páykkko. Epazote. Plante herbácea anual. Aguardiente de caña. Cordero (2004) le otorga el siguiente significado: ‘epazote’, ‘planta herbácea anual de la familia de las Qucnopodiáceas...’ 2. También, como ecuat. vulgar, ‘aguardiente de caña’: Le llamaban Paico, porque se hizo rico vendiendo paico. Miño (1985) la define: Del quichua paitu. Nombre que de una planta medicinal americana sirve como vermífugo y también como condimento. En el caso de los diccionarios de ecuatorianismos, los tres coinciden con la definición dada por el DLE, así como también los informantes.

### **3.1.29 Contraste de la palabra “Pailero”.**

Según el DLE: 2. m. y f. Bol., Cuba, Ec., Méx. y Perú. Persona que hace, compone o vende pailas y objetos análogos. La definición dada por Cordero (2004) y Miño (1985) es similar a la del DLE. También los entrevistados coinciden con el significado que le otorga el DLE al vocablo pailero.

### **3.1.30 Contraste de la palabra “Paja – paja toquilla”.**

Según el DLE: Fibra que se saca del bombonaje, de la que se hace el sombrero de Jipijapa. Cordero (2004) la define: Il tener rabo de paja (V. rabo). Para Miño (1985) significa: masturbación masculina “hacer la paja”. Por su parte en el diccionario de Córdova (2008) no se encuentra definición sobre este término. En el caso de las definiciones dadas en los diccionarios de ecuatorianismo, ninguno coincide con el del DLE, pero la definición que dieron los informantes si coincide.

### **3.1.31 Contraste de la palabra “Pajarear”.**

En el DLE se encuentra la siguiente definición: Dicho de una caballería: espantarse (sentir espanto) Oxear (espantar las aves doméstica y la caza), mientras que en los diccionarios de ecuatorianismos no se encuentra dicho término. Los informantes coinciden con el significado que da el DLE.

### **3.1.32 Contraste de la palabra “Pajarero”.**

Según el DLE significa: Dicho de una caballería: espantadiza. Miño (1985) coincide con la misma definición. Por su parte en el diccionario de Córdova (2008) y Cordero (2004) no se encuentra este término. Los informantes coinciden con el DLE.

### **3.1.33 Contraste de la palabra “Pájaro”.**

En el DLE se encuentra la siguiente definición: Hombre homosexual. Por su parte Miño (1985) la define: Órgano sexual masculino. “Pájaro de alto vuelo”, ser habituado a negocios a asuntos audaces o ilícitos. "El pájaro grande se come al chico", indica que los pobres y los pequeños llevan el pleito perdido con los ricos y los poderosos. Mientras que en el diccionario de Córdova (2008) y Cordero (2004) no se encuentra este término. En el caso de los informantes dan otro significado: nombre que se les da a las aves.

### **3.1.34 Contraste de la palabra “Pajón”.**

Según el DLE: Terreno cubierto de paja. Cordero (2004) coincide con la definición dada por el DLE. Por su parte Miño (1985) señala: Lugares pantanosos cuyas superficies aparecen general mente cubiertas de plantas acuáticas, principalmente de hierba esto es paja. Los encuestados brindan una definición similar a la del DLE.

### **3.1.35 Contraste de la palabra “Palabrear”.**

El DLE la define: Hablar con el fin de convencer o de conseguir algún favor. Tratar de palabra o acordar un asunto sin formalizarlo. Comprometerse (contraer un compromiso). Informarse. Miño (1985) considera que significa: Tratar de convencer a las personas para que cambien de opinión sobre los otros. En los diccionarios de Córdova (2008) y Cordero (2004) no se encuentra definición a este término. Mientras tanto, los informantes brindan otra definición: Conversar un poco.

### **3.1.36 Contraste de la palabra “Palanqueador, ra”.**

En el DLE se encuentra la siguiente definición: Persona que palanquea (emplea su influencia), pero no existe en ningún diccionario de ecuatorianismo. Mientras que los informantes coinciden con la definición dada por el DLE.

### **3.1.37 Contraste de la palabra “Palanquear”.**

Según el DLE significa: Dicho de una persona: emplear su influencia para que alguien consiga un fin determinado. Cordero (2004) a más de la definición similar a la del DLE, agrega “Se conjuga como desear”. En el diccionario de Miño (1985) se encuentra: Emplear influencias para conseguir un fin determinado. Es decir que todos coinciden con la definición dada por el DLE, incluyendo los informantes.

### **3.1.38 Contraste de la palabra “Palca”.**

De acuerdo con el DLE proviene del quechua *palqa* o *pallqa* 'bifurcado', 'horqueta'. Tirachinas. Horquilla con mango. En el diccionario de Cordero (2004) se define: 'Horquilla con mango a cuyos extremos se unen los de una goma para estirarla y disparar así picdrccillas, perdigones, etc.' Es usado en el campo serrano, donde es más frecuente la grafía quichua *pallca*. Mientras que Miño (1985) y Córdova (2008) no tienen este vocablo dentro de su diccionario. Para los entrevistados es un término desconocido.

### **3.1.39 Contraste de la palabra “Paleta”.**

En el DLE se la define como: En algunos juegos de pelota, pala de madera. Por su parte en los diccionarios de ecuatorianismos no se encuentra este término. Así mismo, los informantes le otorgan otro significado: pedazo de madera pequeño que sirve para hacer helados.

### **3.1.40 Contraste de la palabra “Palma, palma negra”.**

El DLE la define como: Carnauba. Especie de palmera alta, originaria de Brasil. En los diccionarios de ecuatorianismo no se encuentra este término. Por su parte, los informantes coinciden con el significado dado por el DLE.

### **3.1.41 Contraste de la palabra “Palo, palo de balsa”.**

En el DLE se encuentra el siguiente significado: Balsa. Árbol de América del Sur. Miño (1985) señala que se la emplea para referirse al “Pene” o al miembro viril. Cordero y Córdova no cuentan con este término en sus diccionarios de ecuatorianismo. Así mismo, algunos de los entrevistados le otorgan otro significado: pedazo de madera que puede servir para cualquier actividad.

### **3.1.42 Contraste de la palabra “Palomo, ma”.**

De acuerdo a la definición dada para el estudio se refiere a “pene”. Cordero (2004) la define como: La paloma arrulla o zurea: *arrullar, zurear* (‘Enamorar con arrullos el palomo o el tórtolo a la hembra’). Por su parte Miño (1985) dice: Es la palabra más usada en el habla vulgar ecuatoriana para nombrar al pene. En el caso de Miño coincide con la definición dada inicialmente. Por su parte los informantes otorgan otro significado a esta palabra: Ave domesticada que provino de la paloma silvestre y de la que hay muchas variedades o castas, que se diferencian principalmente por el tamaño o el color.

### **3.1.43 Contraste de la palabra “Pamba”**

Según el DLE significa: terreno destinado al cultivo. Cordero (2004) brinda la misma definición del DLE pero añade: Es más frecuente pampa. Mientras tanto Miño (1985) la define: Es llano, plano. Por lo mismo, no hace falta en el lenguaje popular. Es un término desconocido para los informantes. En el caso de las definiciones encontradas en los diccionarios de ecuatorianismos, estas coinciden con la dada en el DLE.

### **3.1.44 Contraste de la palabra “Pambil”.**

Según el DLE: 1. m. Ec. Palma más pequeña que la real, pero con follaje ancho y tronco esbelto que se usa en construcción, entero o en tablas. En el diccionario de ecuatorianismos de Miño (1985) se define: Variedad de madera resistente conocida también como chonta. En los diccionarios de Córdova (2008) y Cordero (2004) no se encuentra este término. En el caso de los informantes desconocen el vocablo.

### **3.1.45 Contraste de la palabra “Pan, ni que pan caliente”.**

En el DLE se encuentra la siguiente definición: Para rechazar las excusas, propuestas, etc. de alguien. Por su parte en el diccionario de Cordero (2004) se define como: En el DLE, como ‘locución interjectiva coloquial usada en Am. Cen., Col., Ecuad. y P. Rico, para rechazar las excusas, propuestas, etc., de alguien’. No debe escribirse con tilde sobre que, [como se escribe en el DEL, pues lo que quiere decirse es: ‘lo que me ofreces me atrae como pan caliente, pero, como no lo es, me niego a aceptarlo, me niego a creerte’]. En los diccionarios de Miño (1985) y Córdova (2004) no se encuentra dicho término. En el caso de los encuestados su respuesta coincide con la definición dada por Cordero.

### **3.1.46 Contraste de la palabra “Panga”.**

Según el DLE, panga significa “embarcación marina pequeña”. Miño y Cordero realizan una definición similar, mientras que Córdova (2004) no tiene dicho término. En el caso de los entrevistados no conocen este vocablo.

### **3.1.47 Contraste de la palabra “Panocho, cha – panucha”.**

En el DLE se la define como: “Órgano sexual de la mujer”. Miño (1985) da una definición casi similar: Órgano genital de la mujer, bollo, cono, chequera. Mientras que en el diccionario de Cordero y Córdova no existe dicho término. Por su parte los informantes desconocen este vocablo.

### **3.1.48 Contraste de la palabra “Pantalón, pantalón bombacho”.**

De acuerdo con el DLE significa: Pantalón que es ancho y se ciñe a los tobillos. Cordero (2004) coincide con la definición dada por el DLE, mientras que en los diccionarios de Miño y Córdova no se encuentra dicho vocablo. Los informantes coinciden con la definición dada en el DLE.

### **3.1.49 Contraste de la palabra “Pantalón – amarrarse bien los pantalones”.-**

En el DLE se encuentra la siguiente definición: Comportarse con coraje y decisión. Cordero (2004) señala: Il amarrarse alguien los pantalones. En el *DLE*, como frase coloquial usada en el *Á. Caribe, C. Rica. Ecuad.* y *El Salv.* ‘Encontrarse con coraje y decisión’. Miño (1985) la define: "Amarrarse los pantalones", mostrarse uno muy firme en sus decisiones. En los tres casos coinciden los significados con el de DLE, así como también la definición dada por los informantes.

### **3.1.50 Contraste de la palabra “Pantanero, ra”.**

De acuerdo con el DLE, significa: 1. adj. Arg., C. Rica, Ec. y Ur. Dicho de un neumático: Que tiene la superficie de rodamiento preparada para moverse por terrenos embarrados; pero no existe en los diccionarios de ecuatorianismo y no es un término conocido por los informantes.

3.2. Representatividad de los ecuatorianismos como identidad cultural

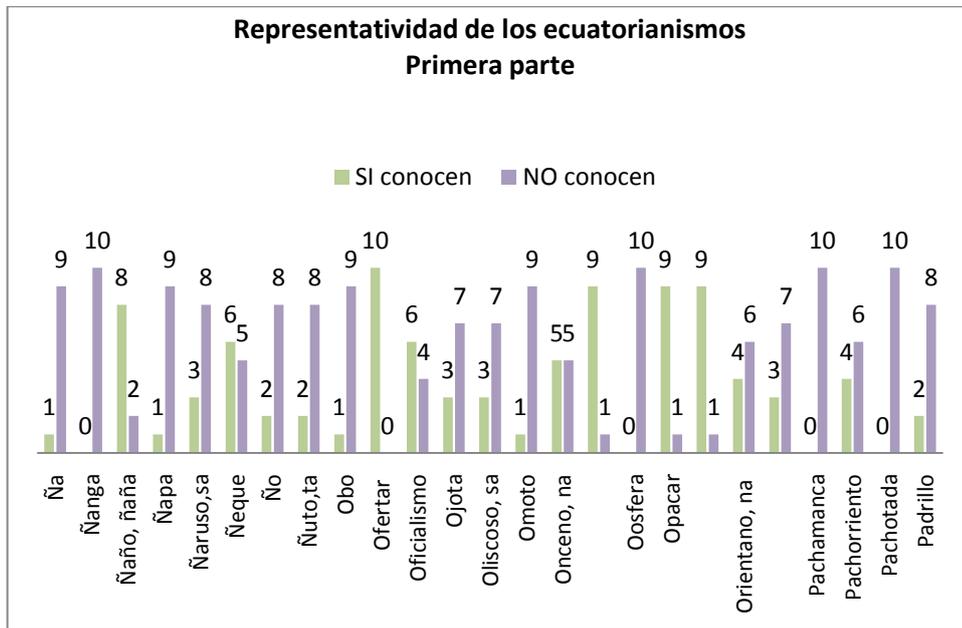


FIGURA 2: Representatividad de los ecuatorianismos – Parte 1 – Si conoce – No conoce  
 FUENTE: Entrevista  
 ELABORACIÓN: Espinoza (2017)

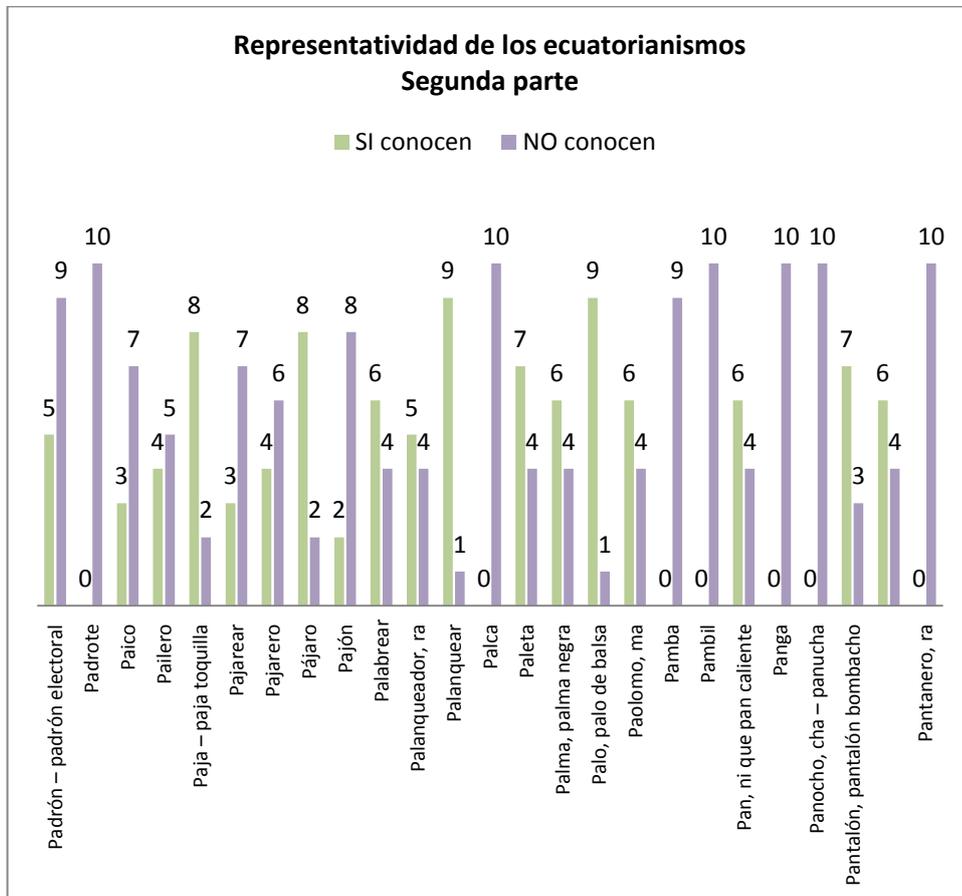


FIGURA 3: Representatividad de los ecuatorianismos – Parte 2 – Si conoce – No conoce  
 FUENTE: Entrevista  
 ELABORACIÓN: Espinoza (2017)

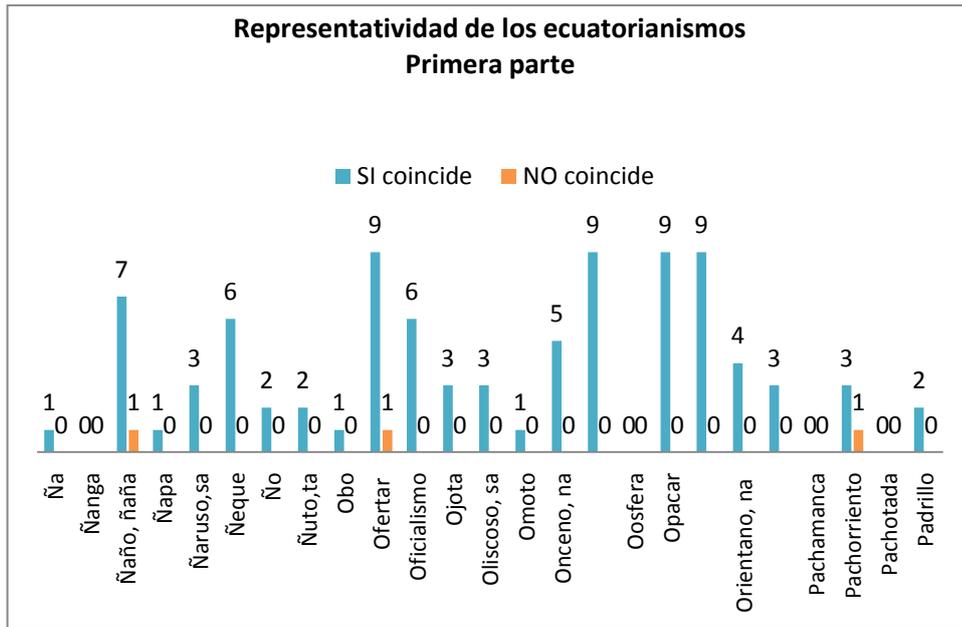


FIGURA 4: Representatividad de los ecuatorianismos – Parte 1 – Si coincide – No coincide  
FUENTE: Entrevista  
ELABORACIÓN: Espinoza (2017)

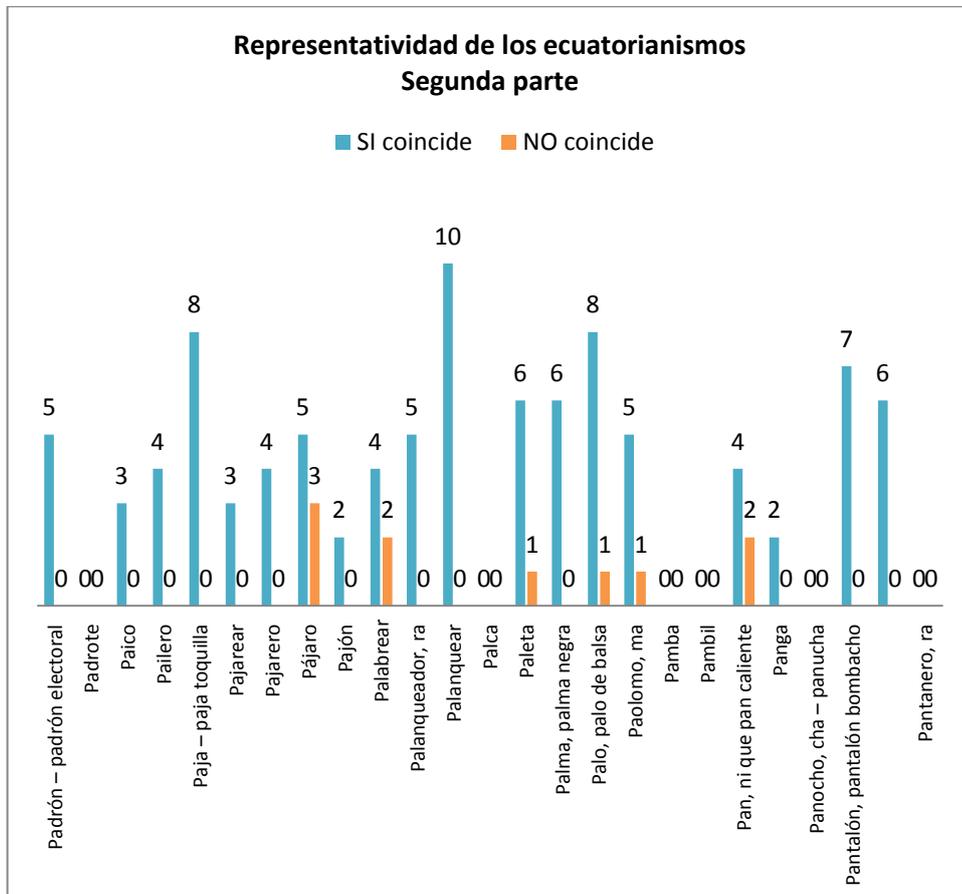


FIGURA 5: Representatividad de los ecuatorianismos – Parte 2 – Si coincide – No coincide  
FUENTE: Entrevista  
ELABORACIÓN: Espinoza (2017)

### **3.2.1 Representatividad de la palabra “Ña”**

Según los datos obtenidos la mayoría de los informantes no conocen el término “ña”. Como ecuatoriana considero que el uso de esta expresión es vulgar y propio de un entorno lingüístico donde no se expresa correctamente las palabras, puesto que “Ña” viene de la omisión de “Ni”, porque se deriva de la palabra “niña”.

El 10% de los encuestados, entre profesionales y no profesionales, coinciden con el significado otorgado por el DLE, sin embargo se puede determinar que es mínimo el porcentaje de encuestados que emplean este término, considerando que se está perdiendo este ecuatorianismo.

Al hablar se transmiten palabras con la intención de crear conversaciones, discursos, exposiciones, diálogos, mensajes en los diferentes grupos sociales; pero cuando se pronuncian ciertos vocablos que no son conocidos por el interlocutor se está cayendo en un problema de comunicación. “Un acto del habla es la mínima unidad de comunicación lingüística, en que un agente emisor produce un enunciado portador de una información y una intención comunicativa, con destino a un receptor, en un contexto determinado” (Niño, 2015, p. 150). Por lo tanto, antes de hablar se tiene que pensar primero y analizar con quien se está tratando para emplear acorge para el momento y al receptor.

### **3.2.2 Representatividad de la palabra “Ñaño, ñaña”.**

La mayoría de los informantes manifestaron conocer la palabra “ñaño, ñaña”, con el mismo significado otorgado por la DLE. El 70% de los encuestados coinciden con el significado dado por el DLE. Se puede agregar que este término es una expresión coloquial y propia del entorno lingüístico de confianza y confraternidad, lo que demuestra ser un término que forma parte de nuestra identidad cultural. Se lo considera coloquial debido a que son los no profesionales los que emplean generalmente este término dentro de sus conversaciones y el trato a los de su entorno.

Sobre el lenguaje coloquial Fetullah (2010) señala que “se lo emplea en un contexto informal, familiar y distendido” (p. 2). Es decir, que este nivel de lenguaje es independiente de la profesión o estatus social del hablante, simplemente lo emplea en una conversación cotidiana de forma natural.

### **3.2.3 Representatividad de la palabra “Ñapa”.**

La mayoría de los informantes no conocen el término “ñapa”, y el 10% coinciden con la definición dada por el DLE. Quizá el término “ñapa” resulte desconocido, porque en nuestro entorno social se acostumbra a emplear el ecuatorianismo “yapa” que tiene el mismo significado de la palabra “ñapa”. “Yapa” es muy común escuchar en conversaciones entre personas de clase media hacia abajo, por lo tanto se trata de un término coloquial.

### **3.2.4 Representatividad de la palabra “Ñaruso,sa” .**

“Ñaruso, sa” es un término desconocido por la mayoría de los encuestados, y en el caso del 30% coinciden con la definición dada por el DLE; por lo tanto se puede deducir que este vocablo aún es representativo en nuestro país, pues forma parte de nuestra identidad cultural.

### **3.2.5 Representatividad de la palabra “Ñeque”.**

El vocablo “ñeque” es conocido por la mayoría de los informantes, quienes en un 60% coinciden con el significado dado por el DLE. Es un término vulgar, aunque también es conocido por los profesionales. Este ecuatorianismo está presente en conversaciones entre amigos, familiares, personas de confianza.

En general se puede afirmar que es un término muy representativo dentro de nuestra cultura, que se lo emplea con frecuencia en conversaciones cotidianas entre amigos, por tratarse de un término coloquial.

### **3.2.6 Representatividad de la palabra “ño”**

Este vocablo es desconocido para la mayoría de los entrevistados. El 20% coinciden con la definición dada por el DLE. Se considera que es un término vulgar, que aún está vigente. Para Chinlle (2014) el lenguaje vulgar es usado por la gente corriente en sus relaciones ordinarias, con frecuentes transgresiones a la norma y uso de vulgarismos. En ocasiones el desconocimiento del lenguaje hace que se cometan errores al hablar, haciendo uso de vulgarismos.

### **3.2.7 Representatividad de la palabra “Ñuto,ta”.**

La mayoría de los entrevistados desconocen este vocablo, y solo en el caso del 20% coinciden con el significado dado por DLE. Se puede determinar que es un término que está desapareciendo entre los jóvenes, porque de acuerdo a las entrevistas, quienes conocen son personas de edad mayor. Se trata de un término que se deriva de un vocablo quichua. El quichuismo se ha extendido a Colombia, Ecuador, Norte de Argentina y Perú según el DLE.

### **3.2.8 Representatividad de la palabra “Obo”**

La mayoría de los informantes desconocen este término, y su definición coincide en un 10% con la dada en el DLE. Este ecuatorianismo no es empleado de manera frecuente y se está perdiendo de los vocablos que forman parte de la identidad de los ecuatorianos.

El vocablo es definido como unidad lingüística y representación gráfica (DLE, 2014). La mejor manera de integración a un grupo es el habla, la comunicación, el compartir de palabras; como seres humanos se debe estar al tanto del significado de cada palabra que se utiliza, sin importar la condición social o económica.

### **3.2.9 Representatividad de la palabra “Ofertar”**

El vocablo “ofertar” es conocido por la totalidad de los informantes y el 100% coinciden con el significado dado por el DLE. Se considera un término de uso frecuente y al ser utilizado también por los profesionales entonces se puede decir que es un término culto. Como ecuatoriano puedo dar fe de emplearlo casi a diario en conversaciones formales y también informales.

Para Chamoreau y Lastra (2005) el lenguaje culto es el mejor para expresar pensamientos complejos y transmitir conocimientos. Funciona como modelo de corrección para los demás niveles y garantiza la unidad del idioma. Es empleado por las personas cultas que han tenido la oportunidad de estudiar y tener acceso a la cultura. Se dice que es culto, porque se puede ver que está en gran parte de la literatura de diversos escritores; pero en este caso, la palabra “ofertar” también se la emplea como un vocablo coloquial y sobre todo se la encuentra frecuentemente en el ámbito comercial.

### **3.2.10 Representatividad de la palabra “Oficialismo”**

“Oficialismo” es un vocablo conocido por la mayoría de los informantes, en el caso del 60% coincide con la definición dada por el DLE, considerándose un término uso cotidiano y que se encuentra vigente. Existen ecuatorianismos que se conservan desde hace varias generaciones y se mantienen en el tiempo, esto es lo que forma parte de nuestra identidad como ecuatorianos, aunque existen términos que son más frecuentes dependiendo de la región y el contexto social.

### **3.2.11 Representatividad de la palabra “Ojota”.**

“Ojota” es un término desconocido para la mayoría de los encuestados que está desapareciendo. En el caso del 30% coinciden con la definición dada en el DLE. Se puede deducir que es un término que aún está vigente, sin embargo no se lo emplea con mayor vigencia. Quizá algunos vocablos se están perdiendo debido al avance civilizador, y ahora lo que más emplean los jóvenes son modismos. Así mismo, debido a que se trata de un término que proviene de una palabra quechua referente al calzado utilizado por los indígenas, ha ido desapareciendo porque se han creado nuevas formas de calzado, botas de caucho y material sintético, y esto es precisamente de uso corriente actualmente entre los campesinos indígenas.

### **3.2.12 Representatividad de la palabra “Oliscoso, sa”.**

El vocablo “oliscoso, sa” es desconocido por la mayoría de los entrevistado. En el caso del 30% coinciden con el significado que consta en el DLE. Aunque está en vigencia, sin embargo se puede decir que está desapareciendo porque no es empleado con mucha frecuencia por la población, en el caso específico del cantón Zaruma en la provincia de El Oro. Se afirma según la DLE que un ecuatorianismo es apego o amor a lo ecuatoriano. El término puede ser empleado en cualquier caso en donde se quiera hacer alusión a algo de mal olor. Por ejemplo, se le dice a una persona, que exhala olor de alcohol, y especialmente el olor de la respiración del sujeto por el alcohol bebido durante la noche.

### **3.2.13 Representatividad de la palabra “Omoto”.**

Se trata de un término poco común entre los informantes, pues solo uno de diez encuestados dijo conocerlo, y solo en el caso del 10% de los encuestados coinciden con la

definición dada por el DLE. Los ecuatorianismos son expresiones propias del español hablado por los ecuatorianos, que se diferencian según la zona geográfica (Costa, Sierra, Oriente y Galápagos), nivel socio-cultural, etnia, urbanismo, ruralismo, etc., y que contrastan con el significado o uso que se le da en el español peninsular.

#### **3.2.14 Representatividad de la palabra “Onceno, na”.**

Se trata de un término empleado por la mitad de los encuestados, forma parte de nuestra identidad y se lo utiliza principalmente para referirse a un equipo de fútbol. En este caso, el 50% coinciden con la definición dada por el DLE. Es común escuchar decir, el onceno titular de la selección ecuatoriana de fútbol.

Según el criterio de Ortiz (1979) cuando manifiesta que la lengua ancestral destaca que los ecuatorianismos constituyen la riqueza del habla regional de nuestro país construyendo nuestra identidad cultural y social. Entendiendo a la cultura como la capacidad que tiene el ser humano para cultivar sus conocimientos científicos, religiosos y académicos.

#### **3.2.15 Representatividad de la palabra “Onda, ponerse en onda”**

Es un término conocido por la mayoría de profesionales y no profesionales. El 90% de los entrevistados coinciden con el significado dado por el DLE y se considera que se encuentra en vigencia. Es común escuchar en conversaciones entre amigos cuando se suele decir “ponerse en onda”, se lo puede calificar como parte del lenguaje coloquial.

Sobre este tema, es importante destacar el criterio de Beinhauer (1980) citado por (www.ecured.cu) quien considera que “el habla coloquial brota de manera natural y espontánea, de la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas” (párr. 2). En otras palabras, el lenguaje coloquial se refiere a una determinada forma de uso de la lengua, y es muy amplio y carece de sofisticaciones y no está necesariamente ceñido a términos científicos.

#### **3.2.16 Representatividad de la palabra “Opacar”**

Este vocablo es hablado por casi la totalidad de los informantes, se encuentra en vigencia y es frecuente en la población del cantón Zaruma, provincia de El Oro. En el caso del 90% de los encuestados coinciden con la definición dada por el DLE. En el caso de la lengua, en

Ecuador éstas constituyen un referente cultural y social, puesto que son más de una decenas de lenguas que se habla en el país. Por lo tanto, no se tiene que dejar a un lado aquellas expresiones que no tienen soporte material visible aunque sigan siendo parte esencialísima del patrimonio cultural.

### ***3.2.17 Representatividad de la palabra “Oreja, parar la oreja”***

Se trata de un término hablado por casi la totalidad de los informantes, entonces se trata de un vocablo vigente dentro de los ecuatorianismos utilizados por los habitantes del cantón Zaruma, provincia de El Oro. El 90% de los encuestados coinciden con la definición dada por el DLE.

Los ecuatorianismos forman parte de nuestra lengua. “Lengua es el conjunto o sistema de formas o signos orales y escritos que sirven para la comunicación entre las personas de una misma comunidad lingüística” (Bunge, 2005, p. 40). Es decir, que la lengua es el medio a través se comunican los seres humanos a través del habla.

### ***3.2.18 Representatividad de la palabra “Orientano, na”***

Este término es conocido por la minoría de los informantes, sin embargo se considera que se encuentra vigente, pues el 40% de los pobladores lo emplean aún y coinciden con la definición dada por el DLE.

Chamoreau y Lastra (2005) señalan que el hombre vive en sociedad y para ello requiere comunicarse, interactuar, haciendo uso de la lengua, y dentro de ese interactuar se emplean vocablos que forman parte de los ecuatorianismos.

### ***3.2.19 Representatividad de la palabra “Pacay”***

La palabra “pacay” se encuentra vigente, aunque no es empleado mayoritariamente por los informantes, sin embargo, el 30% de quienes lo utilizan lo hace para referirse al mismo significado que le da la DLE. En la sociedad existen variantes, normas de uso diversas y dialectos, los cuales son determinados por las manifestaciones culturales.

### ***3.2.20 Representatividad de la palabra “Pachamanca”***

Es un término desconocido para los informantes, de ahí que se puede aseverar que ha desaparecido de los ecuatorianismos. García (1983) citado por (Cobos, 2016), considera que la lengua constituye uno de los rasgos de la identidad de los pueblos, constituyendo un reflejo de su pensamiento, de ahí que la relación lenguaje – sociedad es estudiada por la sociolingüística y es abordado casi siempre, desde el punto de vista de “el lenguaje como comportamiento social” (p. 8).

No se puede olvidar que el lenguaje es el instrumento fundamental por el que se transmiten los modelos de vida, cultura, manera de pensar y actuar, normas y valores de la sociedad. Se tiene que rescatar los vocablos que son parte de la identidad de los ecuatorianos.

### ***3.2.21 Representatividad de la palabra “Pachorriento”***

Es un término que es conocido por un mínimo número de encuestados, y en el caso del 30% coinciden con el significado dado por el DLE, aunque existe un 10% que definen al término “pachorriento” como lento, persona dejada que no hace las cosas rápidas. Esta diferencia de significados se debe a que Ecuador es un país muy diverso y en cada región tienen sus propios vocablos o significados de los vocablos.

Según la teoría de Roger Fowler (1980) citado por (Sánchez, 2010), “todo ser humano nace con la facultad de adquirir un lenguaje, pero dependerá del grupo social en que se desenvuelva, qué tipo de lengua desarrollará y de qué manera la usará” (p. 4). Es así como a medida que las necesidades cambian, se determina el nivel de la lengua del individuo, puesto que aspectos como el entorno geográfico, el estrato social, el nivel de educación adquirido y otros aspectos forman el contexto en que ésta se establecerá, ya sea que se agreguen nuevos elementos o cambie el sentido y significado de un determinado símbolo.

### ***3.2.22 Representatividad de la palabra “Padrillo”***

“Padrillo” es un término conocido por la minoría de los informantes. El 20% de los encuestados coinciden con el significado dado por el DLE. Se considera un término que aún está vigente y es empleado dentro del lenguaje culto, pues es hablado tanto por profesionales como por no profesionales.

Al hablar de ecuatorianismo, Gómez (2010) manifiesta que el patrimonio cultural de un país no está relacionado solamente con lo material, sino que también existen bienes intangibles que son parte de la identidad de una nación; entonces, no podemos dejar que desaparezca un bien intangible como lo es nuestros vocablos que nos identifican como ecuatorianos.

### ***3.2.23 Representatividad de la palabra “Padrón”***

La palabra “padrón” es conocido por la mitad de los entrevistados, el 50% coinciden con el significado otorgado por el DLE que está relacionado con el padrón electoral. Los ecuatorianos hacemos uso de ciertos términos que son propios de nuestro país, así como una forma particular de hablar, que se constituye en un recurso espontáneo según sus relaciones, sus intereses y el contexto en que se encuentran, asimilando la diferenciación, que mantiene los modismos ecuatorianos como elemento de identidad y cohesión (Herrera y Ramírez, 2008), el uso de los modismos depende de la innovación del lenguaje manejado por los individuos que caracteriza a la localidad.

### ***3.2.24 Representatividad de la palabra “Paico”.***

“Paico” es un vocablo desconocido para la mayoría de los informantes. El 30% lo emplean para referirse a lo que la DLE establece en su diccionario. Se deduce que aún está vigente dentro de los ecuatorianismos aunque no de manera frecuente. Se considera que el lenguaje constituye una facultad humana que permite intercambiar ideas, pensamientos y sentimientos, en primera instancia por la necesidad innata de relacionarse dentro de la sociedad y segundo por la capacidad comunicativa que el mismo ofrece, determinando así la importancia que tiene este como medio de desarrollo para la sociedad humana.

Pero dentro del lenguaje se utilizan diferentes términos y vocablos que son parte de habla diaria de la población ecuatoriana. El lenguaje al ser parte de la creación cultural establece los principios de la identidad del individuo y de los grupos sociales, mediante las formas particulares en que se desarrollan los dialectos y las lenguas, principalmente.

### ***3.2.25 Representatividad de la palabra “Pailero”***

Este término es conocido por la minoría de los informantes, considerándose un vocablo vigente entre los ecuatorianos; además el 40% coinciden con el significado proporcionado en el DLE.

La lengua castellana o español del Ecuador es susceptible de clasificarse en variedades dialectales debido a sus matices diferenciales, en áreas más o menos bien definidas, aptas para la conformación del mapa lingüístico ecuatoriano. Las dos grandes regiones sobresalientes son el habla de la Costa y el habla de la Sierra (Córdova, 1995. p. 3). Entonces algunos términos son conocidos por uno y desconocidos para otros, dentro del propio país

### ***3.2.26 Representatividad de la palabra “Paja – paja toquilla”***

Referente al término “paja – paja toquilla” es conocido por la mayoría de los informantes. El 80% coinciden con el significado otorgado por el DLE, se lo considera un vocablo que se lo emplea con frecuencia y está vigente dentro de los ecuatorianismos. Para que la comunicación sea eficaz, se requiere que todos tengan o adquieran una competencia comunicativa y cierto conocimiento de la otra cultura para poder entender los vocables con los cuales se comunica.

### ***3.2.27 Representatividad de la palabra “Pajarear***

La palabra “pajarear” se encuentra vigente porque los informantes si la conocen, aunque en mínima cantidad, sin embargo aún la emplean en sus conversaciones. El 30% de los encuestados coincide con el significado otorgado por el DLE. Como ecuatoriana puedo dar fe que lo utilizan las personas del campo que realizan siembras de productos agrícolas y suelen decir que “van a pajarear”, es decir a espantar a los pájaros para que no coman las semillas ni las plantas.

Cada pueblo tiene su propia forma de comunicarse, así como también se identifica por su cultura. Los miembros de las comunidades demuestran su cultura a través de la religión, las costumbres, tradiciones y una parte fundamental que los identifica es la lengua, la comunicación interpersonal que se da entre todos los miembros. Miquel (2014) señala que los seres humanos han sido socializados en una determinada comunidad lingüística en la que adquiere las competencias comunicativas. Entonces es necesario tener una lengua común con la que se puede comunicar.

### ***3.2.28 Representatividad de la palabra “Pajarero”***

“Pajarero” es un término conocido por una parte de los entrevistados. En el caso del 40% de los informantes la definición dada por ellos es similar al que establece el DLE. Se considera que esta palabra es empleado como un vulgarismo, que se la escucha en conversaciones grupos de campesinos, agricultores, etc.

### ***3.2.29 Representatividad de la palabra “Pájaro”.***

Es un término que si lo conocen la mayoría de los informantes. En el caso del 50% de los entrevistado si coinciden con el significado que le otorga la DEL, y un 30% no coinciden, sino que lo emplean para referirse a las aves, por ejemplo: los pájaros cantan cada amanecer. Una vez más se demuestra la variedad de vocablos que existen en el Ecuador, o los variados usos que se le da a los términos dependiendo de la cultura en la que se lo hable.

En Ecuador existen diversas culturas, cada una tiene su propia lengua, y algunos términos han sido generalizados, convirtiéndose en ecuatorianismos; es ahí donde se da la comunicación intercultural.

### ***3.2.30 Representatividad de la palabra “Pajón”***

“Pajón” es un término conocido por un reducido número de informantes, y solo en el caso del 20% concuerdan con el significado que le otorga el DLE. Se considera que es un vocablo vigente entre los ecuatorianos.

El Ecuador posee una identidad cultural que se ha construido a través de diferentes aspectos que determinan su cultura, como por ejemplo, la lengua con sus respectivos lenguajes, la religión, los sistemas organizativos, su historia, su música, las relaciones sociales, el sistema de creencias, valores y comportamientos colectivos que son parte de su distintivo cultural que se ha mantenido a través del tiempo. Una parte importante de nuestra identidad cultural es el uso de vocablos propios de nuestro país, como son los ecuatorianismos de uso regional en Ecuador.

### ***3.2.31 Representatividad de la palabra “Palabrear”***

Este término es conocido por gran parte de los informantes, pero solo el 40% coinciden con la definición dada por el DLE. En el caso del 20% la emplean para referirse a una conversación entre amigos, decir unas cuantas palabras. Se considera que es un término culto, porque lo emplean tanto profesionales como no profesionales. Se lo escucha cuando alguien le dice a otra persona: vamos a palabrear unas cuantas cosas.

La diversidad de lenguajes existentes en Ecuador, es lo que lo convierte en un país plurilingüístico. Felipe (2010), expresa que gracias a la comunicación se llega a conocer a las personas, ya que, a través de ella se puede saber todo lo que piensa, siente y hace. Si la gente no se pudiera comunicar, sería imposible llegar a querer y la convivencia no tendría sentido. Para una buena comunicación se requiere entender el lenguaje entre receptor y emisor.

### ***3.2.32 Representatividad de la palabra “Palanqueador, ra”***

Palanqueador es un término utilizado por gran parte de los informantes. En el caso del 60% de los entrevistados coinciden con la definición dada por el DEL. Se deduce que es un ecuatorianismo que se encuentra vigente y se considera un vulgarismo, aunque también lo emplean los profesionales, pero para conversaciones entre personas de confianza, más no dentro de diálogos formales.

“Un acto del habla es la mínima unidad de comunicación lingüística, en que un agente emisor produce un enunciado portador de una información y una intención comunicativa, con destino a un receptor, en un contexto determinado” (Niño, 2015, p. 150). Al hablar se transmiten palabras con la intención de crear conversaciones, discursos, exposiciones, diálogos, mensajes en los diferentes grupos sociales.

### ***3.2.33 Representatividad de la palabra “Palanquear”***

Este vocablo es conocido por casi la totalidad de los entrevistados. El 90% coinciden con el significado dado por el DLE. Se puede decir que es un término generalizado, y propio de nuestra cultura ecuatoriana. Es común escuchar en ambientes de confianza y confraternidad, decir “me voy a palanquear ese puesto de trabajo”, porque se lo utiliza para

referirse a algo que se desea conseguir, obtener, pero valiéndose de otros aspectos adicionales.

Se lo considera un término dentro del lenguaje común o coloquial, porque se lo emplea de manera más frecuente, por considerarse que es espontánea y los hablantes de esa lengua no disponen de mucho tiempo para elegir las palabras y las frases. Fetullah (2010) señala que “el lenguaje coloquial se lo emplea en un contexto informal, familiar y distendido” (p. 2). Es decir, que este nivel de lenguaje es independiente de la profesión o estatus social del hablante, simplemente lo emplea en una conversación cotidiana de forma natural.

### ***3.2.34 Representatividad de la palabra “Paleta”***

“Paleta” es un término que si lo conocen la mayoría de los entrevistados. El 60% coinciden con el significado dado por el DLE, mientras que el 10% lo define al término paleta como un trozo pequeño de madera que se lo emplea para hacer helados. Es un ecuatorianismo que se encuentra vigente y lo utilizan tanto profesionales como no profesionales, de ahí que se la puede considera como un término coloquial.

El lenguaje coloquial se lo emplea en un contexto informal, familiar y distendido; éste se lo usa independientemente de la profesión o estatus del hablante. Es un lenguaje espontáneo porque no hay asuntos ni palabras prefijadas, no hay orden establecido de antemano, simplemente se da conforme la situación. Es un lenguaje que favorece las relaciones interpersonales debido a la confianza con el que se genera. En este lenguaje abundan los modismos, refranes, frases hechas, uso de muletillas.

### ***3.2.35 Representatividad de la palabra “Palma, palma negra”***

Palma, palma negra, es un vocablo vigente en nuestro país, ya que gran parte de los informantes lo conocen, tanto profesionales como no profesionales. El 60% coinciden con el significado dado por el DLE. Se lo puede calificar como un lenguaje coloquial, porque a través de su uso no se cae en vulgarismos, sino que se lo escucha en conversaciones de amistades, familiares.

### **3.2.36 Representatividad de la palabra “Palo, palo de balsa”.**

Al término “palo, palo de balsa” lo conocen casi la totalidad de los informantes, por lo tanto se lo considera un vocablo vigente. En el caso del 80% coinciden con la definición proporcionada por el DLE, mientras que el 10% de entrevistados dieron su propia definición: trozo de madera que se le puede dar diversos usos. En cualquiera de los casos se puede decir que es un ecuatorianismo, cuyo uso se le da de acuerdo al contexto y cultura del hablante. En general los ecuatorianismos son empleados para comunicar, transmitir una idea, pensamiento.

El lenguaje tiene como función principal el transmitir información de manera más amplia. De acuerdo con Gil (2001), el lenguaje se lo emplea para comunicar una realidad, sea esta afirmativa, negativa o de posibilidad, también un deseo, una admiración, o para preguntar o dar una orden. Es decir, que de acuerdo a la intención de la comunicación y según como se utilice las distintas oraciones que expresan dichas realidades, será la función que desempeñe el lenguaje.

### **3.2.37 Representatividad de la palabra “Palomo, ma”.**

Este término es conocido por la mayoría de los informantes, por lo tanto se lo considera vigente dentro de los ecuatorianismos. El 50% de los entrevistados coinciden con el significado dado por el DEL, pero el 10% dijeron que emplean este vocablo para referirse a una especie de aves, que por lo general se las encuentra en parques y son inofensivas. Se puede asegurar que se trata de un lenguaje coloquial o común, cuando se lo emplea con el significado dado por los informantes; mientras que si se lo utiliza para referirse a lo que señala el DLE se puede decir que es un vulgarismo.

Para Chinlle (2014) el lenguaje vulgar es usado por la gente corriente en sus relaciones ordinarias, con frecuentes transgresiones a la norma y uso de vulgarismos. Se considera que este tipo de lenguaje lo emplean debido a la deficiente formación lingüística de los hablantes, que se sienten incapacitados para cambiar su registro idiomático y, por lo tanto, disponen de menos posibilidades de comunicación. Al desconocer la normativa del lenguaje, hace que cometan errores al habla, haciendo uso de vulgarismos, que afectan a todos los planos del lenguaje

### **3.2.38 Representatividad de la palabra “Pan, ni que pan caliente”.**

Este es un término conocido por la mayoría de los informantes. En el caso del 40% coincide con la definición dada por el DEL; por su parte un 20% manifestaron que este vocablo lo emplea para definir algo que se vende o se termina rápido. Ejemplo: se vendió como pan caliente. Se trata de un modismo empleado tanto por profesionales como por no profesionales, considerándose un término coloquial.

De acuerdo con Stuckey & Daymut ( 2010), los modismos son una clase de “lengua figurativa”. Al hablar de lengua figurativa se refieren a las palabras o frases que se usan pero que generalmente tienen un significado diferente. Los modismos son empleados por diversas culturas, por lo tanto se requiere conocerlos para poder entender el lenguaje tanto oral como escrito.

### **3.2.39 Representatividad de la palabra “Pantalón, pantalón bombacho”.**

“Pantalón, pantalón bombacho” es un vocablo que si lo conocen la mayoría de los informantes; el 70% coinciden con la definición dada por la DLE. Se lo considera un término vigente de uso común, pues lo dicen tanto profesionales como no profesionales.

Los ecuatorianos hacemos uso de los modismos, así como una forma particular de hablar, que se constituye en un recurso espontáneo según sus relaciones, sus intereses y el contexto en que se encuentran, asimilando la diferenciación, que mantiene los modismos ecuatorianos como elemento de identidad y cohesión (Herrera y Ramírez, 2008), el uso de los modismos depende de la innovación del lenguaje manejado por los individuos que caracteriza a la localidad.

### **3.2.40 Representatividad de la palabra “Pantalón – amarrarse bien los pantalones”.**

Este término es conocido por la mayoría de los encuestados, el 60% los lo emplean de acuerdo a la definición dada por la DLE. Es común escuchar que en reuniones familiares, amigos, compañeros de trabajo o de estudio se suele decir “amárrate bien los pantalones”. Se lo considera un modismo, que no cae en la vulgaridad, y se lo emplea con frecuencia.

A pesar de que en Ecuador se habla oficialmente el idioma español, sin embargo, de acuerdo con el criterio de Naranjo (2008) dicha lengua tiene algunas palabras propias dependiendo de cada país. En Ecuador existe un habla que vive y evoluciona libremente, un habla de la cotidianidad y que posee enorme riqueza y creatividad.

### 3.3 Frecuencia y vigencia de los ecuatorianismos

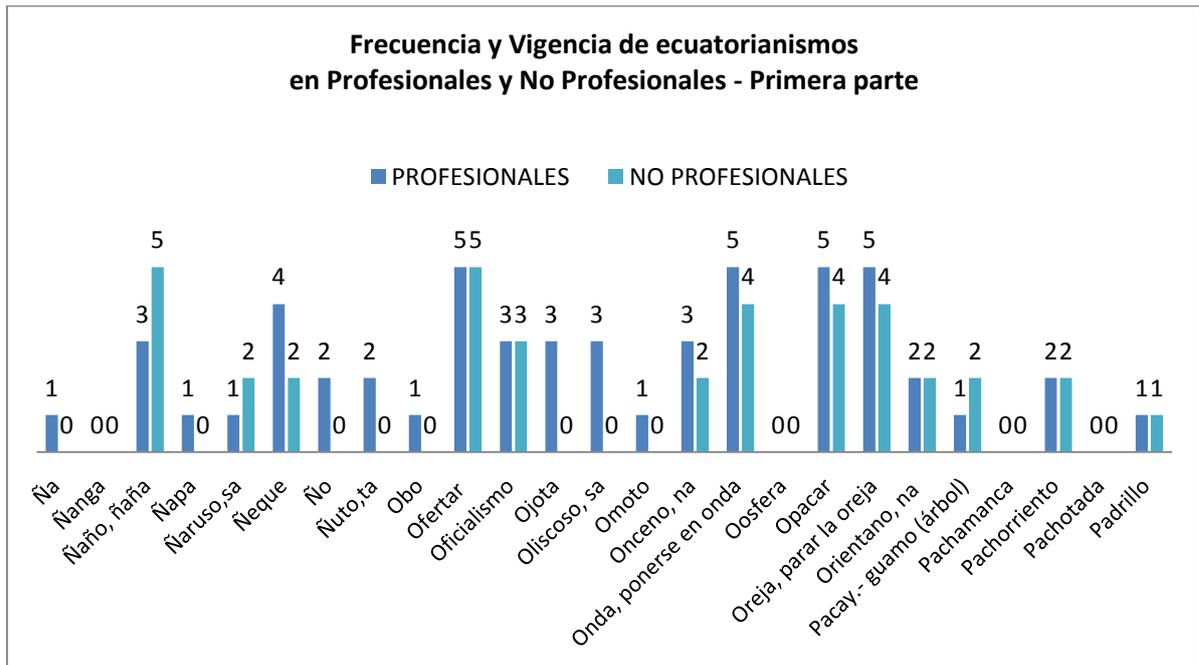


FIGURA 6: Frecuencia y vigencia de los ecuatorianismos – Parte 1  
 FUENTE: Entrevista  
 ELABORACIÓN: Espinoza (2017)

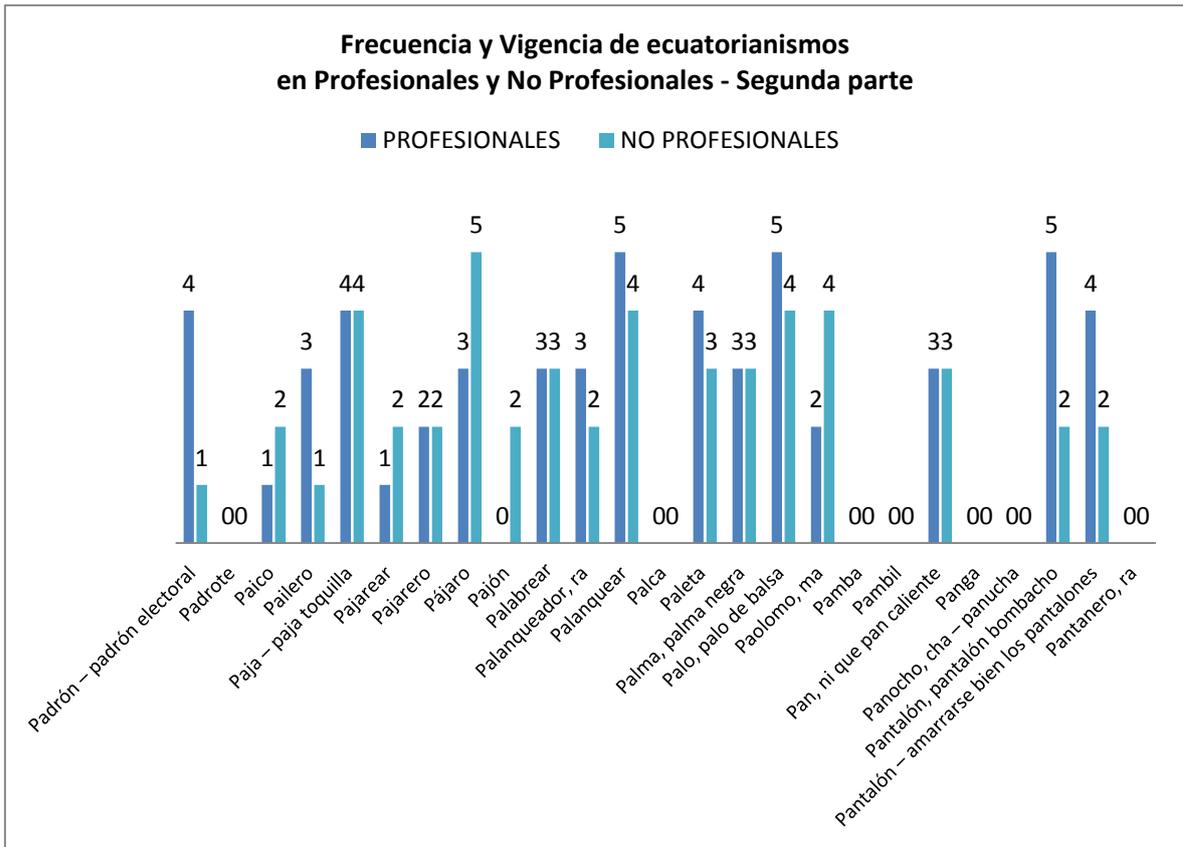


FIGURA 7: Frecuencia y vigencia de los ecuatorianismos – Parte 2  
 FUENTE: Entrevista  
 ELABORACIÓN: Espinoza (2017)

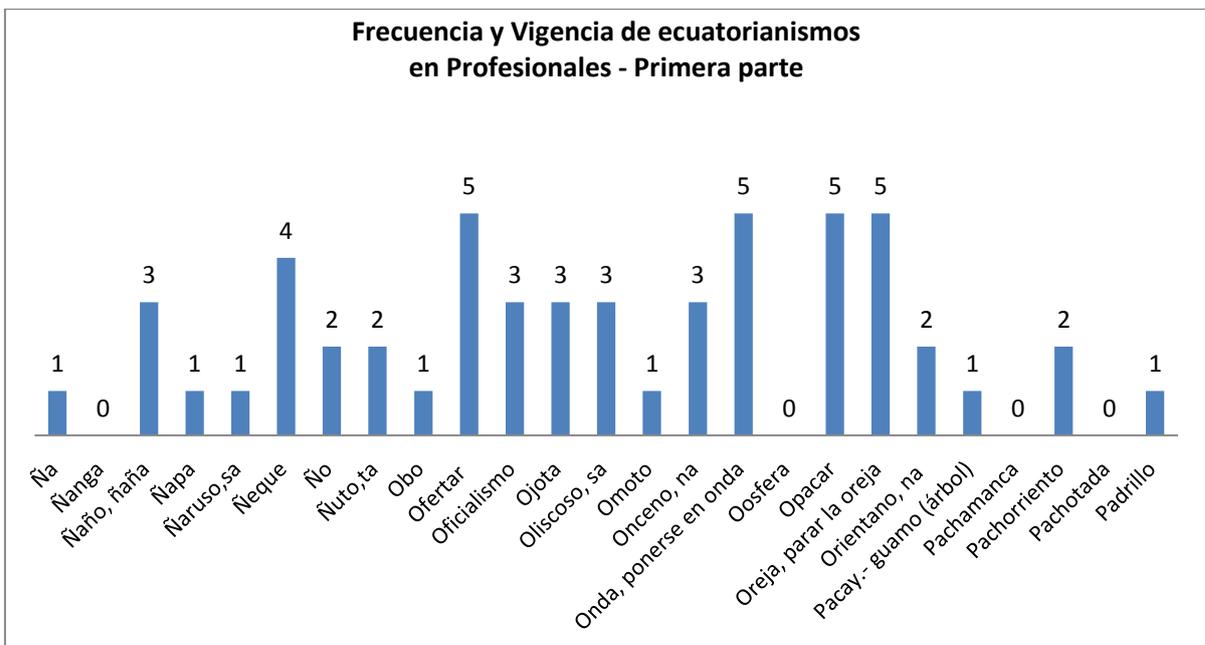


FIGURA 8: Frecuencia y vigencia de los ecuatorianismos en profesionales – Parte 1  
 FUENTE: Entrevista  
 ELABORACIÓN: Espinoza (2017)

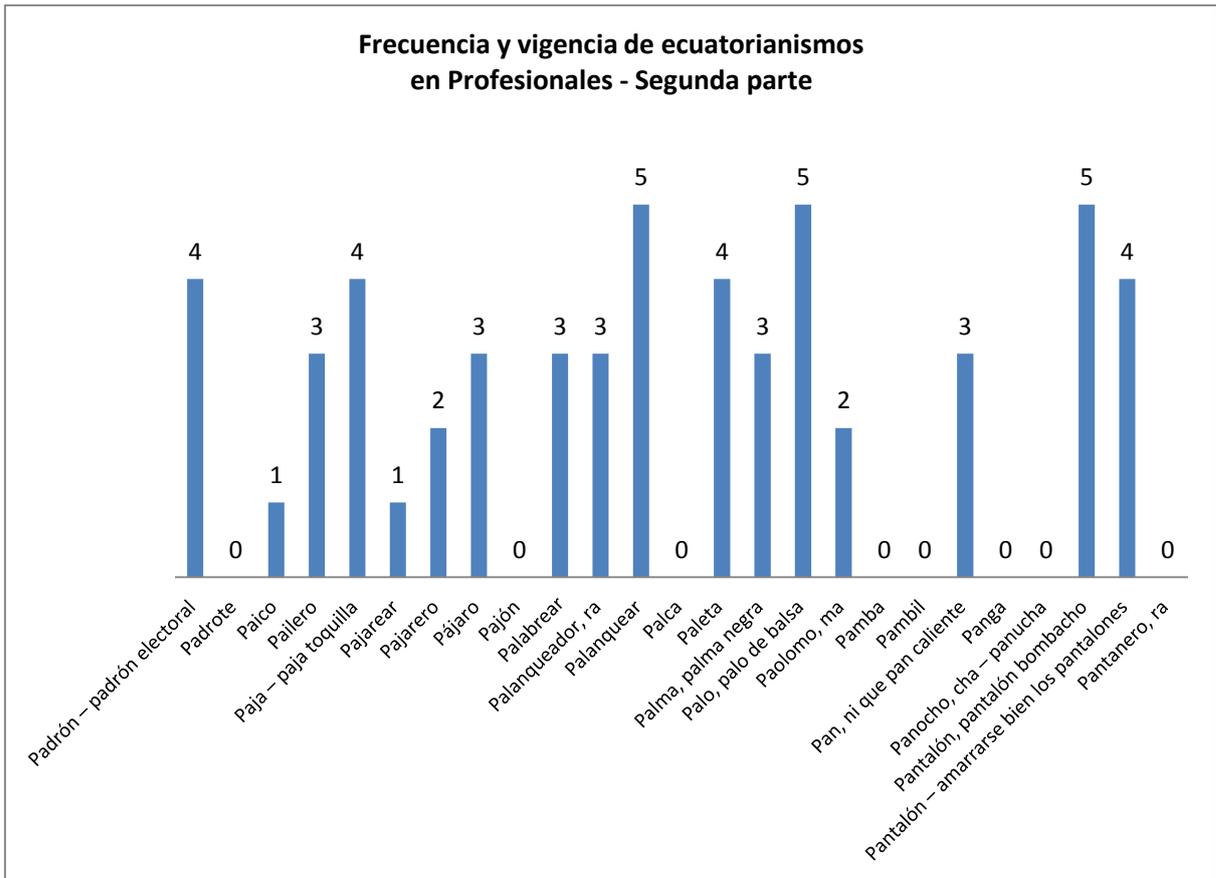


FIGURA 9: Frecuencia y vigencia de los ecuatorianismos en Profesionales – Parte 2

FUENTE: Entrevista

ELABORACIÓN: Espinoza (2017)

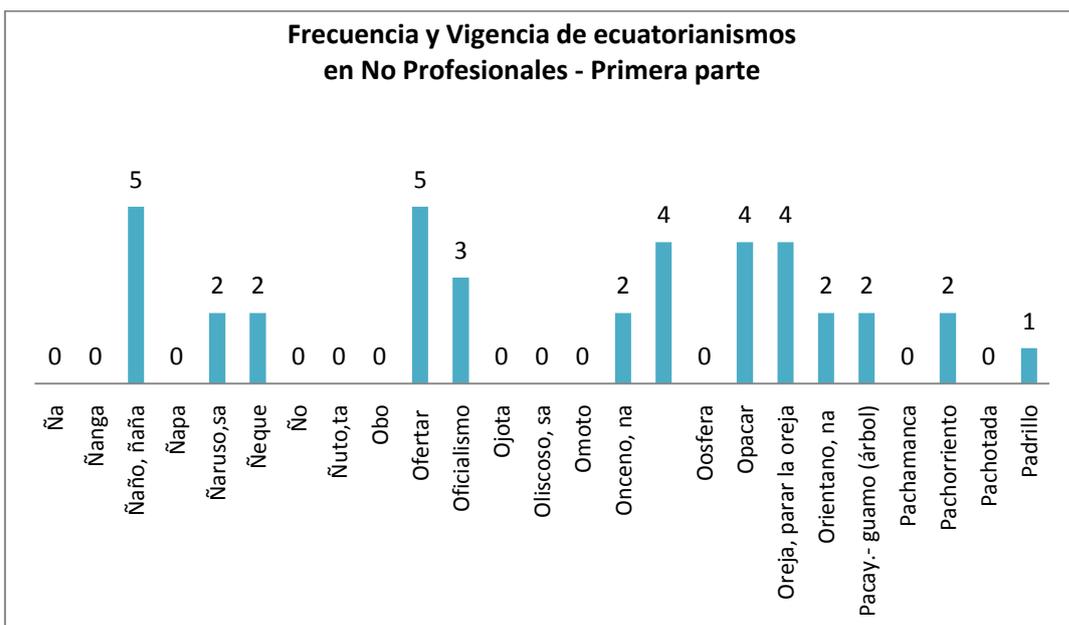


FIGURA 10: Frecuencia y vigencia de los ecuatorianismos en No profesionales – Parte 1

FUENTE: Entrevista

ELABORACIÓN: Espinoza (2017)

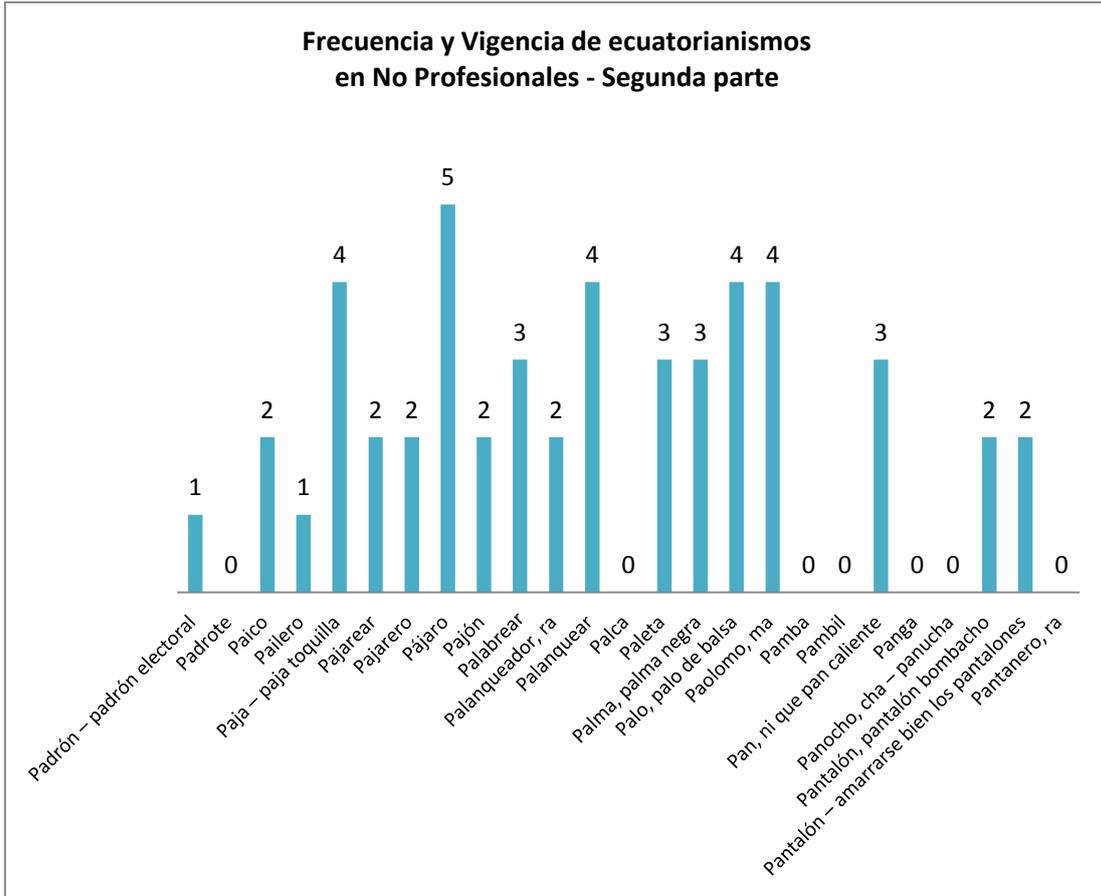


FIGURA 11: Frecuencia y vigencia de los ecuatorianismos en No profesionales – Parte 2  
FUENTE: Entrevista  
ELABORACIÓN: Espinoza (2017)

**Ña.-** Conforme los resultados obtenidos se observa que es mínimo el porcentaje de encuestados (profesionales y no profesionales) que indican conocer el término “ña” como tratamiento que se antepone al nombre de una mujer, por lo que se considera que es un vocablo que es utilizado en menor frecuencia por un grupo de personas pertenecientes a la ciudad de Zaruma, que representan una parte del total de nuestro país. Aunque el uso mínimo de “ña” permite que esta palabra se encuentra aún vigente en el habla ecuatoriana.

**Ñaño, ñaña.-** Los resultados muestran que la mayoría de los encuestados conocen el término “ñaño, ñaña”, tanto profesionales como no profesionales, que los emplean para referirse a una amistad íntima. Se considera que se trata de un vocablo que es utilizado con mayor frecuencia por los habitantes del cantón Zaruma, y por lo tanto “ñaña, ño” se encuentra vigente en el habla ecuatoriana.

**Ñapa.-** De acuerdo a los resultados el término “ñapa” es conocido por un mínimo porcentaje de profesionales encuestados, como añadidura; mientras que los no profesionales lo

desconocen. Se trata de un término que es empleado con poca frecuencia, sin embargo se considera que aún está vigente en el habla de los ecuatorianos.

**Ñaruso, sa.-** El término “ñaruso” es poco conocido por los encuestados, para referirse a una persona picada por viruelas. Se trata de un ecuatorianismo que no se lo emplea con frecuencia, sin embargo aún está vigente.

**Ñeque.-** Este vocablo es conocido por la mayoría de los encuestados, quienes lo utilizan para referirse a fuerza, energía, coraje. Es un ecuatorianismo que se lo emplea con mayor frecuencia y por lo tanto se encuentra vigente.

**Ño.-** El término “ño” es conocido por una mínima parte de encuestados, entre ellos profesionales, quienes lo relacionan con el tratamiento que lo anteponen al nombre de un hombre. Es un vocablo que está vigente, aunque con mínima frecuencia.

**Ñuto, ta.-** El reducido el número de encuestados que conocen este término, para referirse a machacado, molido. El ecuatorianismo “ñuto” está vigente en el habla de los ecuatorianos, aunque no de manera frecuente.

**Obo.-** La palabra “obo” es poco conocida por los encuestados, sin embargo este mínimo porcentaje hace que aún permanezca vigente en el habla de los habitantes del Ecuador, pero con una frecuencia mínima.

**Ofertar.-** El término “ofertar” es empleado por el 100% de los informantes, para referirse a ofrecer, ofrendar; lo que indica que está en vigencia y es un término culto, porque es utilizado tanto por profesionales como por no profesionales, se lo puede escuchar en cualquier tipo de conversación formal o informal de manera frecuente.

**Oficialismo.-** La palabra “oficialismo” es conocido por la mayoría de los encuestados, para referirse al gobierno, es empleado de manera frecuente tanto por profesionales como por lo no profesionales, considerándose como un término vigente entre los ecuatorianos.

**Ojota.-** El ecuatorianismo “ojota” es conocido por un mínimo porcentaje de profesionales para referirse al calzado a manera de sandalia; mientras que los no profesionales desconocen este término. Se deduce que este término es utilizando en menor frecuencia, sin embargo se lo considera vigente.

**Oliscoso, sa.-** La palabra “oliscoso, sa” es conocido por un mínimo porcentaje de encuestados, quienes la relacionan con el olor de un alimento que huele mal. Es empleado por los profesionales, por lo tanto se lo considera que forma parte de un lenguaje estándar, que está vigente aún, aunque no se lo utilice de manera frecuente.

**Omoto.-** Este término es conocido por un reducido número de encuestados, para referirse a una persona de baja estatura. Se deduce que es empleado con poca frecuencia, aunque está vigente entre los ecuatorianismo.

**Onceno, na.-** La palabra “onceno” es conocida por los encuestados, tanto por profesionales como por no profesionales, lo emplean generalmente para referirse a un equipo de futbol, se lo considera un lenguaje estándar, que está vigente en el lenguaje de los ecuatorianos y con gran frecuencia.

**Onda, ponerse en onda.-** Este término es conocido por casi la totalidad de los encuestados, tanto profesionales como no profesionales, para referirse a “ponerse a la moda”, se lo considera un término del lenguaje estándar, está vigente entre los ecuatorianismos y se lo emplea con gran frecuencia.

**Opacar.-** La palabra “opacar” la emplean casi todos los encuestados, tanto profesionales como no profesionales, lo hacen para referirse a oscurecer, nublar. Se deduce que este término está vigente entre los ecuatorianos y que se lo utiliza con frecuencia en las conversaciones.

**Oreja, parar la oreja.-** Este vocablo lo emplean casi la totalidad de los encuestados, para referirse a “poner a atención”. Es utilizado con frecuencia en conversaciones de tipo familiar, entre amigos, por lo tanto está vigente entre los ecuatorianismos.

**Orientano, na.-** La palabra “orientano” es conocido por un pequeño grupo de encuestados, entre profesionales y no profesionales; por lo tanto se lo considera que está vigente entre los términos que utilizan los ecuatorianos, aunque no se lo emplea con frecuencia.

**Pacay.-** El término “pacay” es utilizado por un pequeño número de encuestados, en la mayoría de los casos lo utilizan los no profesionales para referirse a un árbol. Se infiere que el término es utilizando aunque no de forma muy frecuente, sin embargo está vigente.

**Pachorriento.-** La palabra “pachorriento” la utilizan tanto profesionales como no profesionales, aunque en mínimos porcentajes. Algunos lo hacen para referirse a “peludo”, sin embargo como ecuatoriana, y al menos en la ciudad de Zaruma, se utiliza este término para referirse a una persona lenta, que no hace rápido las cosas. En fin, se trata de un vocablo vigente entre los ecuatorianos, y que es empleado de manera frecuente.

**Padrillo.-** Esta palabra es conocido por un mínimo porcentaje de encuestados, entre profesionales y no profesionales, y lo hacen para referirse a un caballo semental. Se concluye que “padrillo” es un vocablo poco frecuente en el habla de los ecuatorianos, sin embargo está vigente.

**Padrón – padrón electoral.-** Este término es conocido por la mitad de los encuestados, y lo hacen para referirse al mismo significado otorgado por el DLE referente al “censo electoral”. Es un término que uso frecuente y este vocablo está vigente entre los ecuatorianos.

**Paico.-** Esta palabra es conocida por un pequeño grupo de encuestados, para referirse a un planta, quienes la conocen mayormente son los no encuestados. Se considera un término común, empleado con poca frecuencia, aunque igual se encuentra vigente.

**Pailero.-** El término “pailero” es conocido por poco informantes, y lo hacen cuando desean referirse a una persona que está encargad de hacer pailas. Es una palabra utilizada no muy frecuentemente, pero si está vigente entre los ecuatorianismos.

**Paja – paja toquilla.-** La palabra “paja – paja toquilla” la conocen la mayoría de los informantes, y la relacionan con la fibra que sacan del bombonaje, con la cual generalmente se hace sombreros. Es un término del nivel estándar, está vigente en el lenguaje de los ecuatorianos y la emplean de manera frecuente.

**Pajarear.-** Esta palabra la conocen pocos de los encuestados, en el caso de los zarumeños la emplean para referirse a “espantar las aves domésticas de las plantaciones”. No es frecuente, pero si se encuentra vigente.

**Pajarero.-** El término “pajarero” lo conocen casi la mitad de los encuestados, en el caso de los habitantes de Zaruma, la utilizan para referirse a la persona que espanta lo pájaros, aunque está vigente sin embargo no es muy frecuente entre el vocabulario de los ecuatorianos.

**Pájaro.-** La palabra “pájaro” es conocido por casi la totalidad de los encuestados, aunque mayoritariamente la emplean los no profesionales, pero la relacionan con las aves. Se considera que es un término de uso frecuente y por ende se encuentra vigente.

**Pajón.-** Este término lo conocen solo los no profesionales, aunque en mínimo porcentaje, y lo relacionan con un terreno cubierto de paja. Se deduce que la palabra “pajón” está vigente entre los ecuatorianismos, aunque su uso no es frecuente.

**Palabrear.-** La palabra “palabrear” la emplean la mayoría de los encuestados, tanto profesionales como no profesionales. Pero en el caso de Zaruma, la mayoría la utiliza para referirse a “conversar”. Dicho término está vigente y es empleado de manera frecuente.

**Palanqueador, ra.-** La mitad de los encuestados conoce el término “palanqueador”, para referirse a una persona que utiliza su influencia. Por ejemplo: El Alcalde es un buen palanqueador ante el gobierno. Es un término que se lo emplea de manera frecuente y se encuentra vigente.

**Palanquear.-** El vocablo “palanquear” lo conocen casi la totalidad de los encuestados, tanto profesionales como no profesionales, y lo relacionan con la persona que mueven sus influencias para conseguir algo. Este término está vigente y se lo emplea de manera frecuente.

**Paleta.-** La palabra “paleta” es utilizada por la mayoría de los encuestados, profesionales y no profesionales, cuyo significado es “juego de pelota”, pero en el caso de los Zarumeños, la utilizan para referirse a los palillos con los que elaboran los helados. Se utiliza esta palabra de manera frecuente, y también se puede asegurar que está vigente.

**Palma, palma negra.-** Este término es conocido y utilizado por gran parte de los encuestados, entre ellos profesionales y no profesionales, y la relacionan con una especie de palmera alta. Se considera un término de uso frecuente y se encuentra vigente entre los ecuatorianismos.

**Palo, palo de balsa.-** Esta palabra es conocido por casi la totalidad de los encuestados, quienes se refieren a un árbol llamado balsa. De acuerdo con los datos se infiere que se trata de un término utilizado de manera frecuente y que se encuentra en vigencia.

**Palomo, ma.-** Como muestran los resultados, la palabra “palomo, ma” es conocido por la mayoría de los informantes, tanto profesionales como no profesionales, sin embargo, no lo emplean para referirse al significado que da el DLE, sino que lo relacionan con un tipo de ave. Es un término de uso frecuente y está vigente entre los ecuatorianismos.

**Pan, ni que pan caliente.-** Conforme los datos obtenidos, se evidencia que la mayoría de los encuestados conocen el término “pan, ni que pan caliente”, pero no para referirse a “rechazar las excusas”, sino que lo emplean para señalar que es algo que sale rápido, por ejemplo: la mercadería se vendió ni que pan caliente. Se trata de un término empleado de manera frecuente y se encuentra vigente.

**Pantalón, pantalón bombacho.-** De acuerdo a los resultados, el término “pantalón, pantalón bombacho” lo utilizan la mayoría de encuestados, entre ellos en mayor porcentaje lo hacen los profesionales, para referirse a un pantalón ancho, por lo que se deduce que este vocablo se usa con frecuencia en el diario vivir de los informantes encuestados; así mismo, se puede concluir que esta voz se encuentra vigente en el habla ecuatoriana.

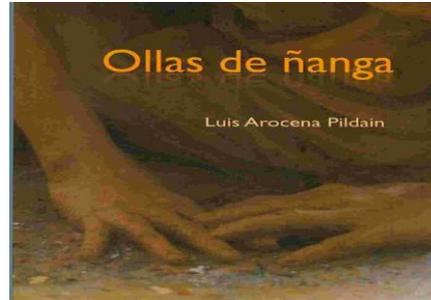
**Pantalón – amarrarse bien los pantalones.-** Como se observan en los resultados de las encuestas aplicadas, la mayoría de los informantes señalan que si conocen este término, para referirse a un comportante con firmeza. Por lo tanto se concluye que este término está vigente y es empleado con frecuencia en las conversaciones de los encuestados, tanto profesionales como no profesionales.

Así mismo, los términos desconocidos por los encuestados son: ñanga, oosfera, pachamanca, pachotada, paico, palca, pamba, pambil, panga, panocho – cha-panucha, pantanero-ra; lo que se puede determinar que ya no están vigentes entre los vocablos que forman parte de la identidad de los ecuatorianos.

La American Speech - Language - Hearing Association (2014), se dice que el lenguaje está compuesto de reglas sociales comunes que incluyen significado de las palabras, creación de nuevas palabras, combinación de las palabras, combinaciones de palabras apropiadas a cada situación dada. Es decir, que mediante la combinación de las distintas reglas sociales, el lenguaje es el principal medio de intercambio social que posee el hombre, haciéndolo poseedor de una razón social en su existencia y le abre las puertas para obtener experiencias ajenas y transmitir las propias, por lo que aumento la acción social recíproca.

Existen vocablos que pertenecen a los distintos niveles del lenguaje, sin embargo han desaparecido de la comunicación diaria entre los habitantes. Se considera que es importante entender los ecuatorianismos porque forman parte del lenguaje hablado, y el entendimiento de estos términos ayuda a comunicarse, socializar y entender el mundo que le rodea.

3.4. Propuesta didáctica del uso de vocablos ecuatorianos



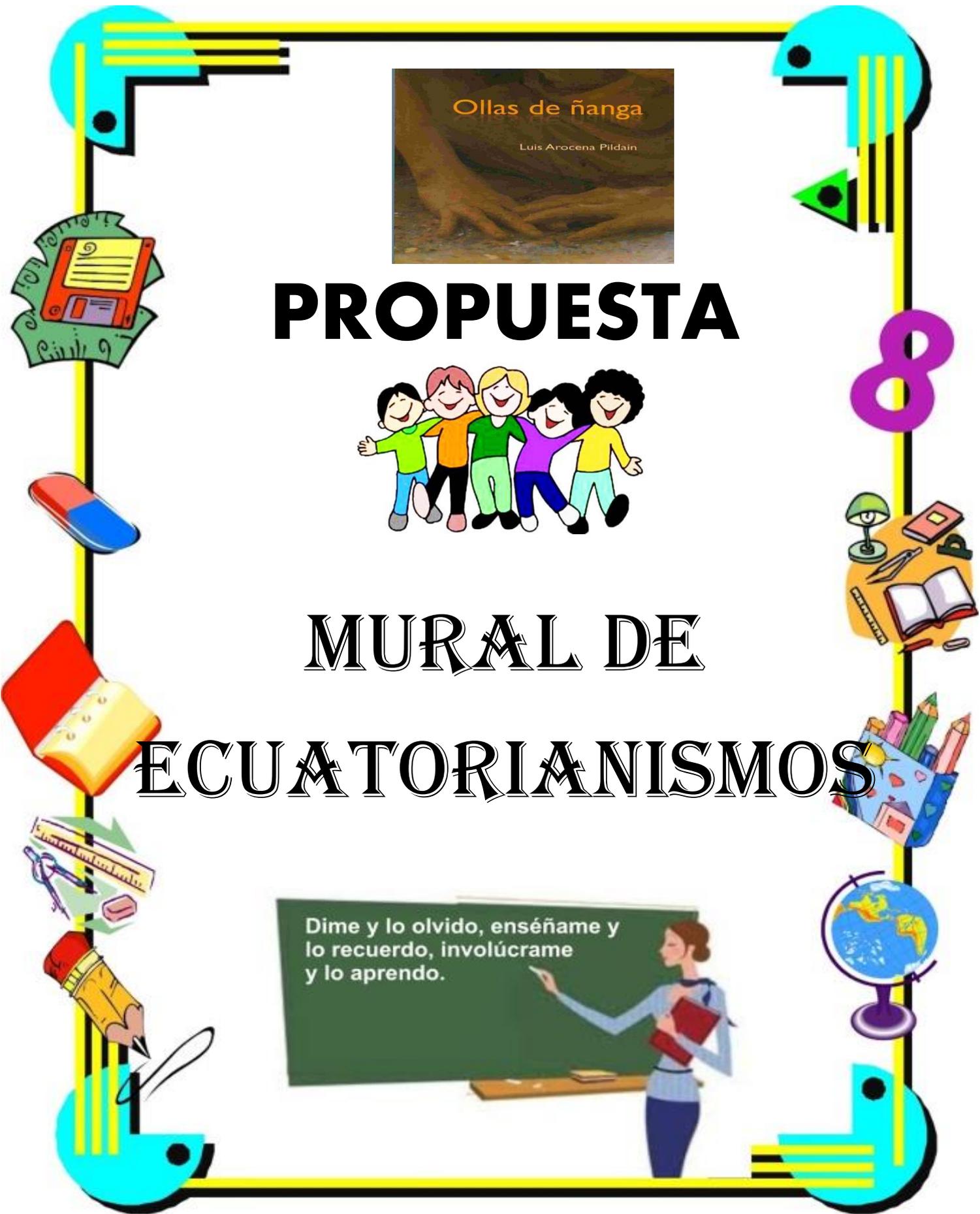
# PROPUESTA



# MURAL DE

# ECUATORIANISMOS

Dime y lo olvido, enséñame y lo recuerdo, involúcrame y lo aprendo.



**TEMA:** Mural de ecuatorianismos

### **1. Información general:**

Unidad Educativa “Huertas”

**Fecha de inicio:** 23/enero/2017

**Fecha de finalización:** 03/febrero/2017

Áreas que se integran: Literatura, Matemática, Sociales, Ciencias Naturales, Cultura Estética.

### **2. Introducción**

La cultura e identidad de los ecuatorianos, constituyen el conjunto de los rasgos distintivos, espirituales, materiales y afectivos que nos caracterizan, entre los que se encuentran las artes y las letras, el modo de hablar, el acento, los modos de vida, los derechos fundamentales del ser humano, los sistemas de valores, creencias y tradiciones. Por lo tanto se considera que la cultura ecuatoriana es muy rica y diversa y se refleja a diario entre los pobladores.

El pueblo ecuatoriano se identifica como ente modelador de características individuales, es decir costumbres, culturas, habla, tradiciones, etc. De esta manera descubrimos quienes somos como ecuatorianos.

El tema “Mural de ecuatorianismos”, se construye mediante exposición de imágenes y la definición de las palabras que han desaparecido y las que son poco frecuentes en el habla de los ecuatorianos. Lo que se busca es difundir estos términos entre los estudiantes, para que conozcan las expresiones propias de los ecuatorianos, y que son parte de nuestra identidad cultural.

Se debe tener presente que la identidad cultural encierra un sentido de pertenencia a un grupo social con el cual se comparten rasgos culturales, nos permite reconocernos como pueblos y valorar nuestra riqueza cultural. Es por eso que se requiere rescatar nuestra identidad cultural que recoja la historia, el presente y además sea constantemente renovada, que proponga nuevas creaciones artísticas, nuevos valores humanos y nuevas acciones para construir un mejor futuro para todos.

### 3. Objetivos

#### 3.1. Objetivo general:

- Difundir los vocablos menos frecuentes, a través de un mural artístico, para el rescate de la cultura e identidad ecuatoriana.

#### 3.2. Objetivos específicos:

- Publicar los diecinueve vocablos menos frecuentes en las conversaciones de los informantes, a través de un mural artístico en la Unidad Educativa “Huertas”
- Exponer de forma didáctica el contenido de los vocablos menos frecuentes del habla ecuatoriana.
- Conocer a nivel institucional vocablos propios del habla ecuatoriana.

#### 4. Duración:

2 semanas

#### 5. Beneficiarios

Mediante las instituciones educativas se debe fomentar nuestra identidad cultural debido a que la educación también responde a una cultura de clase de la gente que tiene el poder y no de nuestra cultura de clase como pueblo.

Los beneficiados con el mural es la comunidad educativa: Directivos, docentes, estudiantes y padres de familia.

#### 6. Actividades

ACTIVIDAD	RECURSOS: MATERIAL Y HUMANO
1. Seleccionar y acondicionar una pared para el diseño del mural	RECURSOS HUMANOS: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Autoridades</li> <li>- Estudiantes</li> <li>- Docentes</li> <li>- Padres de Familia</li> </ul> RECURSOS MATERIALES <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pared</li> </ul>

	- Agua
2. Dibujar y pintar la imagen representativa y los vocablos que han desaparecido y los que son menos frecuentes, en el mural de pared de la Unidad Educativa "Huertas"	<p>RECURSOS HUMANOS:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Estudiantes</li> <li>- Docentes</li> <li>- Padres de Familia</li> </ul> <p>RECURSOS MATERIALES:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pared</li> <li>- Lápiz</li> <li>- Pinceles</li> <li>- Pintura</li> </ul>
3. Entregar y exponer el Mural de los ecuatorianismos que están perdiendo vigencia en el habla del Ecuador.	<p>RECURSOS HUMANOS:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Estudiantes</li> <li>- Docentes</li> <li>- Padres de Familia</li> <li>- Autoridades</li> </ul> <p>RECURSOS MATERIALES:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mural</li> </ul>

## 7. Resultados esperados:

- Que la comunidad educativa conozca y emplee los vocablos que representa la identidad y cultura del habla de nuestro país.
- Que los alumnos y comunidad educativa se estimulen en la difusión de ecuatorianismos que se emplean con menor frecuencia o han desaparecido del habla de nuestros pueblos.
- Que la comunidad educativa se instruya mediante imágenes, del significado de los vocablos que han desaparecido o tienen menor representatividad cultural en el habla ecuatoriana.

## CONCLUSIONES

En la presente investigación se entrevistó a 10 personas del cantón Zaruma, provincia de El Oro, de los cuales cinco eran profesionales y cinco no profesionales, quienes tuvieron una activa participación dando a conocer el significado de los vocablos. En base a los resultados se concluye:

- El 76% de los términos investigados se encuentran vigentes. La mayoría de los términos que son conocidos por los informantes se los consideran que pertenecen a un lenguaje coloquial, debido a que son empleados por los profesionales y no profesionales.
- Referente a la frecuencia y vigencia de los ecuatorianismos, el término que es empleado por el 100% de los informantes es “ofertar”. Así mismo, existen otros términos que se emplean con frecuencia: ñaño – ñaña, onda - poner en onda, opacar, oreja - parar la oreja, paja-paja toquilla, pájaro – palanquear, palo – palo de balsa. Se los considera términos coloquiales.
- Existen doce términos desconocidos por los encuestados y son: ñanga, oosfera, pachamanca, pachotada, paico, palca, pamba, pambil, panga, panocho – cha-panucha, pantanero-ra; lo que se infiere que ya no están vigentes entre los vocablos que forman parte de la identidad de los ecuatorianos.
- Del contraste del significado de los vocablos con la DLE, la mayoría de los ecuatorianos encuestados coinciden con veintiséis palabras que son: ña, ñaño-ñana, ñapa, ñaruso, ñeque, ño, ñuto-ta, obo, ofertar, oficialismo, ojota, oliscoso-sa, omoto, onceno-na, onda-ponerse en onda, opacar, oreja-parar la oreja, orientano, pacay-guamo, pachorriente, padrillo, padrón, paico, pailero, paja, pajarear, pajarero, pájaro, pajón, palabrear, palanqueador, palanquear, paleta, palma, palo-palo de balsa, palomo-ma, pan-ni que pan caliente, panga, pantalón-pantalón bombacho. En cambio doce palabras son utilizadas con otros significados. Los informantes hacen uso de los vocablos de acuerdo a sus conocimientos y la circunstancia en la que se encuentren.

## RECOMENDACIONES

En base a las conclusiones se establecen las siguientes recomendaciones:

- Que las instituciones educativas promuevan la identidad cultural del Ecuador a través de la difusión de ecuatorianismos, que identifican al país en diversidad de culturas y pueblos de las cuatro regiones.
- Que organismos como la Casa de la Cultura, realice campañas de promoción y difusión de los vocablos a través de medios de comunicación que son parte de la identidad del cada pueblo.
- Poner en práctica por parte de las autoridades y docentes de la Unidad Educativa “Huertas” la propuesta denominada “Mural de ecuatorianismos” con el fin de difundir el conocimiento de los vocablos más representativos del Ecuador, a través de un mural artístico para el rescate de la cultura e identidad ecuatoriana.
- Que las instituciones educativas, se encarguen de identificar los vocablos propios de su comunidad y difundirlos entre los estudiantes, con el fin de conserva nuestras raíces culturales a través de la historia.

## BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez, J. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa*. España: Universidad de Viena.
- American Speech - Language - Hearing Association. (s.f.). *¿Qué es el lenguaje? ¿Qué es el habla?* Obtenido de <http://www.asha.org/public/speech/development/Que-es-el-Lenguaje/>
- Baca, M. (2008). *El lenguaje como hecho cultural*. Obtenido de <http://www.eumed.net/rev/cccss/08/vmbm2.htm>
- Bermeosolo, J. (2007). *Psicología del lenguaje*. Obtenido de <http://aprendelenguaje.blogspot.com/2007/03/las-funciones-del-lenguaje-segn-roman.html>
- Bonocore, R. (9 de Enero de 2009). *Comunicación*. Recuperado el 27 de julio de 2014, de AulaFacil.com: <http://www.aulafacil.com/comunicacion/comunicacion.htm>
- Bühler, K. (1934). *Funciones del lenguaje*. Madrid: Alianza.
- Bunge, M. (2005). *Diccionario de filosofía*. México: Siglo XXI.
- Cegarra Sánchez, J. (2012). *Los métodos de investigación*. Madrid - España: Diaz de Santos.
- Chamoreau, C., & Lastra, Y. (2005). *Dinámicas lingüística de las lenguas en contacto*. México: Universidad de Sonora.
- Chinlle, E. (2014). *Funciones y niveles de la comunicación*. Obtenido de <http://leggrup.blogspot.com/p/funciones-y-niveles.html>
- Cobos, M. (11 de 01 de 2016). La riqueza lingüística y la identidad ecuatoriana. *El Telégrafo*, págs. 11-12.
- Cordero, S. (2004). *Diccionario del uso correcto del español en el Ecuador*. Quito: Grupo Santillana S.A.
- Córdova, C. (2008). *El habla del Ecuador*. Quito: CCE.
- Durán, M. (2010). *Importancia de la comunicación oral en el proceso docente*. Obtenido de <http://www.gestiopolis.com/importancia-comunicacion-oral-proceso-docente/>
- Felipe, P. (2010). *La importancia de la comunicación*. Obtenido de <http://es.catholic.net/op/articulos/18334/cat/740/8-la-importancia-de-la-comunicacion.html#>
- Fetullah, I. (2010). *Análisis de un texto coloquial*. Obtenido de <http://www.grin.com/es/e-book/161903/analisis-de-un-texto-coloquial>
- Flores, L. (1953). Gramática y estilo folklórico. España.
- Fonseca Yerena, S. (2005). *Comunicación oral*. México: Pearson.
- Fournier, C. (2004). *Comunicación verbal*. México: Thomson.

- fpatorrevieja.edu.gva.es. (2011). *Elemento de la comunicación*. Obtenido de [fpatorrevieja.edu.gva.es/deptcomu/.../GES1\\_Tema1\\_Elementos\\_del\\_lenguaje.pdf](http://fpatorrevieja.edu.gva.es/deptcomu/.../GES1_Tema1_Elementos_del_lenguaje.pdf)
- Gil, J. (2001). *Introducción a las teorías lingüísticas del siglo XX*. Chile: RIL editores.
- Giménez, G. (2009). *Comunicación, cultura e identidad. Reflexiones epistemológicas*. México.
- Gómez, J. (2010). *El patrimonio lingüístico del Ecuador: Desafío del siglo XXI*. Obtenido de <https://revistas.arqueo-ecuatoriana.ec/es/revista-inpc/revista-inpc-1/215-el-patrimonio-lingueistico-del-ecuador-desafio-del-siglo-xxi>
- González Núñez, J. (2003). *Interacción grupal y psicopatología*. México: Plaza y Valdez.
- Hernández Blázquez, B. (2001). *Técnicas estadísticas de investigación social*. España: Díaz de Santos.
- La Hora. (04 de 08 de 2015). Ecuador, cuna de diversidad lingüísticas. pág. 6.
- Ley Orgánica de Comunicación. (2013). *Ley Orgánica de Comunicación*. Quito: CORDICOM.
- Lomas, C. (2008). *Aprender a comunicarse en las aulas*. Obtenido de [rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/3508/b15760844.pdf?sequence=1](http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/3508/b15760844.pdf?sequence=1)
- Martínez, N., Cruz, M., Becerra, I., & Montero, S. (2009). *Aspectos de la comunicación intercultural*. Obtenido de <http://www.uv.mx/blogs/uvi/2009/12/07/aspectos-de-la-comunicacion-intercultural/>
- Medina, T. (2011). *Diseño narrativo*. Obtenido de <http://es.slideshare.net/tatis9/diseo-narrativo>
- Ministerio de Educación. (2007). *Funciones del lenguaje*. Obtenido de [http://recursos.cnice.mec.es/lengua/profesores/eso2/t1/teoria\\_1.htm](http://recursos.cnice.mec.es/lengua/profesores/eso2/t1/teoria_1.htm)
- Miño, F. (1985). Un diccionario de ecuatorianismo. *Revista de la Universidad Católica del Ecuador*, 9-11.
- Miquel, R. (2014). *La comunicación intercultural*. Obtenido de [portalcomunicacion.com](http://portalcomunicacion.com)
- Naranjo, P. (09 de 12 de 2008). El habla del Ecuador. *El Universo*, pág. 6.
- Niño, V. (2015). *Semiótica y lingüística*. Bogotá: Ecoe Ediciones.
- Ortiz, C. (1979). *Sociedad y Lenguaje*. Cuenca: Departamento de difusión cultural publicaciones a la Universidad de Cuenca.
- Ramírez, R. (2009). *Tipos de lenguaje*. Obtenido de <http://tiposdellenguaje.blogspot.com/>
- Requena, R., & Valdiviezo, T. (2016). *Guía Didáctica*. Loja: Ediloja.
- Rodríguez, M. (1995). *"Hablar" en la escuela: ¿para qué?...¿cómo?* Obtenido de [http://www.oei.es/fomentolectura/hablar\\_escuela\\_rodriguez.pdf](http://www.oei.es/fomentolectura/hablar_escuela_rodriguez.pdf)
- Sánchez, J. (2010). *Lengua y sociedad*. Colombia.
- Saraí, C. (2012). *La importancia del habla*. Obtenido de <http://www.algodiferentecarolsarai.com/2012/03/la-importancia-del-habla.html>

- Sarango, J. (2000). *¿Para qué sirve la comunicación?* Obtenido de [www.bvsde.paho.org/bvsacd/cd68/CambioClimatico/part1-3.pdf](http://www.bvsde.paho.org/bvsacd/cd68/CambioClimatico/part1-3.pdf)
- Silva, A. (2014). *Comunicación intercultural*. Obtenido de <http://www.portalcomunicacion.com/download/1.pdf>
- Stuckey, K., & Daymut, J. (2010). *Modismo - "Tan fácil como el Abecedario"*. México: Handy Handouts.
- Watzlawick, P., Beavin, H., & Jackson, D. (1971). *Teoría de la comunicación*. Obtenido de <http://loginbp.untrefvirtual.edu.ar/archivos/repositorio/1000/1170/html/Unidad1/archivos/pdf/unidad1.pdf>
- [www.apuntes.com](http://www.apuntes.com). (s.f.). *El habla y sus características*. Obtenido de <http://www.apuntes.com/otros/el-habla-y-sus-caracteristicas>
- [www.ecured.cu](http://www.ecured.cu). (s.f.). *Lenguaje coloquial*. Obtenido de [https://www.ecured.cu/Lenguaje\\_coloquial](https://www.ecured.cu/Lenguaje_coloquial)

**ANEXOS**

Anexo 1: Ecuatorianismos investigados.

Encuestadora: Diana Espinoza

Lugar de la encuesta: Zaruma  
 Edad: 18-27 ( ) 28-37 ( ) 38-47 ( )  
 48-57 ( ) 58-67 ( )

Ciudad natal del encuestado: Zaruma

Años de residencia:

Sexo M ( ) F ( )

Profesión:

Ocupación:

Ingeniero(a) ( )

Taxista

Doctor(a) ( )

( )

Sastre

Abogado(a) ( )

( )

Carpintero

Licenciado ( )

( )

Albañil

Docente ( )

( )

Ama de casa

Médico ( )

( )

Mecánico

Otra ( )

( )

Otra

( )

No .	Palabras	Conoc e		DRAE Significado	Coíncid e		Entrevistad o		Ejemplo
		Sí	N o		Sí	N o	Rpta. Significado		
1	ña			Tratamiento que se antepone al nombre de una mujer.					
2	ñaंगा			Conjunto de raíces sobresalientes de los árboles del manglar.					
3	ñaño, ñaña			Unido por amistad íntima.					
4	ñapa			Añadidura, especialmente la que se da como propina o regalo.					
5	ñaruso, sa.			Dicho de una persona: Picada de viruelas.					
6	ñeque (1)			Fuerza, energía.					
6	ñeque (2)			Valor, coraje.					
7	ño			Tratamiento que se antepone al nombre de un hombre.					
8	ñuto, ta			Machacado, molido.					
9	obo			Jobo. Árbol americano de la familia de las anacardiáceas					
10	ofertar (1)			1. ofrecer (presentar voluntariamente algo).					
10	ofertar (2)			2. ofrecer (dedicar o consagrar algo a Dios o a un santo).					
11	oficialismo (1)			Conjunto de hombres de un Gobierno.					
11	oficialismo (2)			Conjunto de tendencias o fuerzas políticas que apoyan al Gobierno.					
12	ojota			Calzado a manera de sandalia, hecho de cuero o de filamento vegetal...					
13	oliscoso, sa			Dicho de un alimento: Que huele a corrompido.					
14	omoto			Persona de baja estatura.					
15	onceno, na			Undécimo (que sigue en orden al décimo).					
15	onceno, na			Equipo de once jugadores de fútbol.					

16	onda. ponerse en onda		Actualizarse respecto de las modas o formas de actuar juveniles o modernas.				
17	oosfera		Óvulo de los vegetales.				
18	opacar*		Oscurecer, nublar.				
19	oreja. parar la oreja		aguzar las orejas (prestar atención).				
20	orientano, na		Natural de la región oriental en la Amazonía.				
20	orientano, na		Perteneiente o relativo a los orientanos o a su región.				
21	pacay (1)		Guamo (árbol).				
21	pacay (2)		Fruto del pacay.				
22	pachamanca		Carne condimentada con ají que se asa entre piedras caldeadas o ...				
23	pachorriento		Pachón (peludo).				
24	pachotada		Respuesta agresiva, irrespetuosa, altanera.				
25	padrillo		Caballo semental.				
26	padrón - padrón electoral		Censo electoral.				
27	padrote		Macho destinado en el ganado para la generación y procreación.				
28	paico (1)		Epazote. Planta herbácea anual...				
28	paico (2)		Aguardiente de caña.				
29	pailero		Persona que hace, compone o vende pailas y objetos análogos.				
30	paja -paja toquilla		Fibra que se saca del bombonaje, de la que se hace el sombrero de Jipijapa.				
31	pajarear (1)		Dicho de una caballería: espantarse (sentir espanto).				
31	pajarear (2)		Oxear. (Espantar las aves domésticas y la caza.)				
32	pajarero (1)		Dicho de una caballería: espantadiza.				
32	pajarero (2)		Persona encargada de espantar a los pájaros en los sembrados.				
33	pájaro*		Hombre homosexual.				
34	pajón		Terreno cubierto de paja.				
35	palabrear (1)		Hablar con el fin de convencer o de conseguir algún favor.				
35	palabrear (2)		Tratar de palabra o acordar un asunto sin formalizarlo.				
35	palabrear (3)		Comprometerse (contraer un compromiso)				
35	palabrear (4)		Informarse.				
36	palanqueador, ra		Persona que palanquea (emplea su influencia).				
37	palanquear		Dicho de una persona: Emplear su influencia para que alguien consiga...				
38	palca		Tirachinas. Horquilla con mango a ...				

39	paleta*			En algunos juegos de pelota, pala de madera.				
40	palma, palma negra.			Carnauba. Especie de palmera alta, originaria del Brasil y ...				
41	palo, palo de balsa			Balsa. Árbol de América del Sur.				
42	palomo, ma			Pene.				
43	pamba			Pampa (terreno destinado al cultivo).				
44	pambil			Palma más pequeña que la real, pero con follaje ancho y tronco...				
45	pan, ni que pan caliente			Para rechazar las excusas, propuestas, etc., de alguien.				
46	panga			Embarcación marina pequeña.				
47	panocho, cha - <b>panucha</b>			Órgano sexual de la mujer.				
48	pantalón. pantalón bombacho			Pantalón que es ancho y se ciñe a los tobillos.				
49	pantalón - amarrarse bien los pantalones			Comportarse con coraje y decisión.				
50	pantanero, ra*			Dicho de un neumático: Que tiene la superficie de rodamiento preparada...				

Anexo 2: Tabulación de resultados

	Término	PROFESIONALES				NO PROFESIONALES			
		CONOCEN		COINCIDE		CONOCEN		COINCIDE	
		SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO
1	Ña	1	4	1			5		
2	Ñanga		5				5		
3	Ñaño, ñaña	3	2	3		5		4	1
4	Ñapa	1	4	1			5		
5	Ñaruso,sa	1	4	1		2	4	2	
6	Ñeque	4	1	4		2	4	2	
7	Ño	2	3	2			5		
8	Ñuto,ta	2	3	2			5		
9	Obo	1	4	1			5		
10	Ofertar	5		5		5		4	1
11	Oficialismo	3	2	3		3	2	3	
12	Ojota	3	2	3			5		
13	Oliscoso, sa	3	2	3			5		
14	Omoto	1	4	1			5		
15	Onceno, na	3	2	3		2	3	2	
16	Onda, ponerse en onda	5		5		4	1	4	
17	Oosfera		5				5		
18	Opacar	5		5		4	1	4	
19	Oreja, parar la oreja	5		5		4	1	4	
20	Orientano, na	2	3	2		2	3	2	
21	Pacay.- guamo (árbol)	1	4	1		2	3	2	
22	Pachamanca		5				5		
23	Pachorriento	2	3	1	1	2	3	2	
24	Pachotada		5				5		
25	Padrillo	1	4	1		1	4	1	
26	Padrón – padrón electoral	4	5	4		1	4	1	
27	Padrote	0	5				5		
28	Paico	1	4	1		2	3	2	
29	Pailero	3	2	3		1	3	1	
30	Paja – paja toquilla	4	1	4		4	1	4	
31	Pajarear	1	4	1		2	3	2	
32	Pajarero	2	3	2		2	3	2	
33	Pájaro	3	2	2	1	5		3	2
34	Pajón		5			2	3	2	
35	Palabrear	3	2	2	1	3	2	2	1
36	Palanqueador, ra	3	1	3		2	3	2	
37	Palanquear	5		5		4	1	5	
38	Palca		5				5		

39	Paleta	4	1	4		3	3	2	1
40	Palma, palma negra	3	2	3		3	2	3	
41	Palo, palo de balsa	5		5		4	1	3	1
42	Palomo, ma	2	3	2		4	1	3	1
43	Pamba		4				5		
44	Pambil		5				5		
45	Pan, ni que pan caliente	3	2	2	1	3	2	2	1
46	Panga		5				5	2	
47	Panocho, cha – panucha		5				5	0	
48	Pantalón, pantalón bombacho	5		5		2	3	2	
49	Pantalón – amarrarse bien los pantalones	4	1	4		2	3	2	
50	Pantanero, ra	0	5				5	0	

### Anexo 3: Evidencias fotográficas

#### Entrevista a Profesionales



## Entrevista de no profesionales

